

LA LITERATURA DEL PERIODO NAZARÍ

Celia del MORAL

1ª Parte: Revisión crítica y estado de la cuestión¹

1. Fuentes y materiales para el estudio de la literatura *naṣīrī*

Los primeros estudios, recopilaciones biográficas y antologías poéticas que tratan de la literatura del reino nazarí de Granada, comienzan en la misma época, de la mano de uno de sus autores más destacados, el conocido ministro y autor polifacético al que es inevitable referirse en cualquier trabajo que trate de este periodo: Ibn al-Jaṭīb. Aunque pueda parecer una paradoja, el famoso polígrafo granadino del siglo XIV, que ha sido, a su vez, el autor de esta época más estudiado y a quien más trabajos se le han dedicado de entre todos los autores del reino nazarí, es también el primero que comenzó a recopilar, analizar y biografar a los autores más relevantes de su siglo (XIV), así como a otros de periodos anteriores.

Esta labor de recopilación literaria, que va a constituir la fuente principal para el estudio de la literatura de su época, está reflejada sobre todo en su obra más conocida, *al-Iḥāṭa fī aḵbār Garnāṭa* (compuesta hacia 1360) donde, como es sabido, recoge un buen número de biografías de los autores más importantes del

¹ Como el presente trabajo trata de ser una revisión crítica de la bibliografía literaria sobre el Reino Nazarí, las referencias bibliográficas son numerosas e imprescindibles; en lugar de abrumar al lector con una multitud de notas a pie de página sobre cada una de las obras citadas, considero más práctico que toda la bibliografía a que se alude en el trabajo -y alguna otra que no considere necesario citar, pero sí incluir en el mismo- vaya al final del mismo, en orden alfabético de autores, lo que facilitará mucho más al interesado su consulta. Sólo incluiré las notas imprescindibles cuando sea necesario aclarar alguna cuestión.

reino nazarí, insertando en ellas, en muchos casos, una muestra significativa de su poesía (si se trata de poetisas) o de fragmentos en prosa si se trata de un *kātib*, lo cual constituye hoy para nosotros una fuente de primerísima importancia para el estudio de los autores de los siglos XIII y XIV (al menos de su primera mitad).

Además de la *Ihāṭa*, otras dos obras del Ibn al-Jaṭīb constituyen dos fuentes fundamentales para el estudio de la poesía de esta época, se trata de sus dos antologías: *al-Kaṭība al-Kāmina*, repertorio de poetisas del siglo VIII/XIV y *Kitāb al-Sihr wa-l-Ši'r* (*Libro de la magia y de la poesía*), amplia recopilación de poemas, ordenados por géneros, escrita para perfeccionar la educación literaria de su hijo, donde hace una selección de los mejores poetisas de al-Andalus y Oriente, entre ellos, muchos granadinos del siglo XIII y de la primera mitad del XIV, contemporáneos suyos.

Después de Ibn al-Jaṭīb, otro autor importante para el estudio de la creación literaria de este periodo es el príncipe nazarí Abū l-Walīd Ismā'īl, más conocido por Ibn al-Aḥmar (1324-1407), el cual, por cuestiones de luchas internas de la familia nazarí, tuvo que exiliarse muy joven al Norte de África y allí trascurrió la mayor parte de su vida, entre Tremecén y Fez, donde escribió la mayoría de sus obras, entre las cuales hay que destacar dos recopilaciones de poesía: *Naḥr al-ḡumān fī šī'r man nazama-nī wa-īyāhu al-zamān* (compuesta hacia 1374), un compendio sobre los poetisas de al-Andalus y el Magreb, y *Naḥr farā'id al-ḡumān fī nazm fuḥūl al-zamān* (compuesta hacia 1396), cuyo segundo capítulo es fundamental para el estudio de los poetisas granadinos del siglo XIV. Estas dos obras complementan la información biográfica y literaria de la *Ihāṭa*.

Estas fuentes biográfico-literarias, junto con algunas otras de autores del siglo XV y XVI como al-Ŷazarī (m. 1429): *Gāyat al-nihāya*, Ibn Ḥaṣar al-ʿĀsqalānī (m. 1449): *al-Durar al-kāmina*, Aḥmad al-Balawī al-Wādī Āšī (m. 1531): *Ṭabat*, Ibn al-Qāḍī (m. 1616): *Durrat al-ḥiṣāl*, Aḥmad Bābā al-Tumbuktī (m. 1617): *Nayl al-Ibtihāy*, etc., son las fuentes que va a utilizar el gran recopilador de la historia y la literatura de al-Andalus: al-Maqqarī (m. 1632), que, con dos de sus obras, *Azhār al-riyād* (compuesta entre 1604 y 1617) y *Nafḥ al-Ṭīb* (compuesta entre 1627 y 1629) dedicadas respectivamente al cadí ʿIyāḍ y a Ibn al-Jaṭīb, va a constituir la fuente más importante y más completa que tenemos (por utilizar las anteriormente citadas y algunas otras hoy perdidas) para el estudio de la literatura del reino nazarí -así como de los periodos anteriores-, desde el principio hasta el final, la caída de Granada.

Otro tipo de fuentes importantes para el estudio de este periodo literario lo constituyen los *dīwān*-es (*dawāwīn*), o recopilaciones poéticas de la obra de un autor, muchos de los cuales han sido editados (o lo están siendo), y, muy pocos, traducidos a lenguas europeas, total o parcialmente. Entre los más conocidos podemos citar el *Dīwān* de Ibn al-Jaḥīb, el de Ibn Jātima, el de Ibn al-Ŷayyāb, el de Yūsuf III (al-Tālit), o el de ‘Abd al-Karīm al-Qaysī (al-Basṭī), de cuyos estudios y traducciones me ocuparé más adelante².

2. Los primeros estudios en Occidente sobre este tema: el arabismo de los siglos XVIII y XIX

De las antologías y repertorios biográficos en árabe, coetáneos o inmediatamente posteriores a la época estudiada, pasamos a las primeras obras escritas en Occidente sobre la cultura de al-Andalus y que pertenecen a los comienzos del arabismo y orientalismo de los siglos XVIII y XIX³. No son obras específicas de literatura ni sobre el reino nazarí, pero la mayoría de ellas tocan con más o menos profundidad el tema de la cultura de este periodo e insertan en sus páginas fragmentos de poesía y prosa de autores árabe-granadinos. En esta línea podemos ir desde la catalogación de manuscritos árabes de El Escorial llevada a cabo por Casiri (1770): *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis*, donde son recogidos fragmentos de obras entre las cuales hay algunas del último periodo de al-Andalus, a la *Historia de la dominación de los árabes en España...* de J. A. Conde (Madrid, 1820-1821), la traducción parcial de Gayangos al inglés del *Nafḥ al-ḥib* de al-Maqqarī: *The History of the Mohammedan Dynasties in Spain* (1840-1843), los trabajos de Simonet -en particular su *Descripción del*

² No voy a entrar en el tema de la edición árabe de los manuscritos de este periodo, puesto que de este asunto ya se ha ocupado mi colega de la Universidad de Rabat, la doctora Fāṭima Ṭaḥṭaḥ. Únicamente me referiré a ellos cuando sea imprescindible en el contexto, en relación con las traducciones. Por la misma razón, tampoco voy a tratar, dentro del apartado de los estudios sobre temas literarios, de los trabajos realizados en el mundo árabe, pero sí los incluiré en la bibliografía final para que ésta sea lo más completa y útil posible.

³ Sobre todos estos autores de los siglos XVIII y XIX, véase el libro de Manuela Manzanera de Cirre, *Arabistas españoles del siglo XIX*, Madrid, IHAC, 1972. También, *Arabismo español del siglo XVIII: origen de una quimera*, de Paz Fernández, en *Cuadernos de la Biblioteca Islámica "Félix María Pareja"*, nº 36, Madrid, ICMA, 1991.

Reino de Granada (1862), de la que hablaremos un poco más adelante-, y de otros arabistas menores como Eguilaz Yanguas, Saavedra, Emilio Lafuente Alcántara, que tradujo las *Inscripciones árabes de Granada* (1859), o su hermano Miguel, autor de la *Historia de Granada* (1843), donde se mezclan las noticias históricas con las leyendas, sin que esté muy claro donde empiezan unas y terminan otras.

Fuera de España, R. Dozy, en colaboración con otros autores, realiza la primera edición árabe del *Nafh al-Tib* con el título: *Analectes sur l'histoire et la littérature des Arabes d'Espagne* (Leiden, 1855-1861), aunque se trata de una edición incompleta, puesto que incluye sólo la primera parte de la obra. La primera edición del texto completo es la de Bulāq de 1862.

Una obra que hay que resaltar de esta época, la primera que va dedicada íntegramente a la historia, la geografía y la cultura de la Granada islámica, es la de F. J. Simonet, *Descripción del Reino de Granada, sacada de los autores árabigos (7111-1492)*, publicada en Granada en 1860, basada en el *Mi'yār al-Ijtiyār* de Ibn al-Jaṭīb, aunque intercala noticias tomadas de otros autores, como era costumbre en su época. Consta de una segunda parte titulada: "Noticia cronológica de los principales escritores que produjo el Reino de Granada", así como unos apéndices con textos relativos a descripciones de Granada, Málaga, Almería, etc.

Entre los trabajos específicamente literarios sobre la civilización andalusí, de finales del XIX, que tocan vagamente el tema de la literatura nazarí, hay que referirse al de Adolf Friedrich von Schack, *Poesía y arte de los árabes en España y Sicilia*, escrito a finales del siglo XIX y traducido al español por Juan Valera, y entre los trabajos biográficos que abundan en datos sobre los autores de la Granada nasrí está el libro de F. Pons y Boigues, *Ensayo bibliográfico sobre los historiadores y geógrafos árabe-españoles* (Madrid, 1898).

Todas estas obras a las que me he referido muy superficialmente y que hoy están muy superadas en cuanto al valor de los datos que pueden aportar, constituyen un eslabón fundamental en el conocimiento de la historia y la literatura del reino nazarí y han sido la base de consulta imprescindible para los trabajos sobre esta época hasta hace relativamente poco tiempo, por lo que es de justicia rendir un homenaje a sus autores por la labor realizada, en condiciones muy diferentes de las actuales.

3. *Los estudios del arabismo del siglo XX. Clasificación de trabajos sobre el tema*

Los trabajos bibliográficos sobre la literatura nazarí a partir del siglo XX podrían dividirse en cuatro apartados:

- 1.- Obras generales de Literatura Hispano-Árabe o Literatura Árabe General que toquen el tema de la literatura nazarí.
- 2.- Traducciones totales o parciales de obras escritas en la Granada nazarí. Este apartado lo podemos dividir en otros dos subapartados: obras de poesía y obras en prosa.
- 3.- Monografías de autores de esta época, acompañadas o no de traducción parcial de su obra.
- 4.- Estudios sobre temas literarios concretos, bien de una obra, de un autor, de una escuela, un género, una época, etc.

Se podría añadir un quinto apartado sobre la proyección literaria del Reino Nazarí de Granada como fuente de inspiración en la literatura posterior: el Romancero, la literatura del Siglo de Oro, el Romanticismo, etc., pero ese sería ya otro tema del que se han ocupado ampliamente especialistas en esta literatura como M^a Soledad Carrasco Urgoiti en múltiples trabajos, entre los que hay que destacar su libro: *El moro de Granada en la Literatura (Del siglo XV al XIX)*⁴ que es ya un clásico en cuanto a este tema, o el más reciente de esta misma autora: *El moro retador y el moro amigo (Estudios sobre fiestas y comedias de moros y cristianos)*⁵, donde ha reunido una amplia e interesante selección de trabajos suyos anteriores, dispersos en revistas y actas de Congresos, en el cual el tema de la Granada nazarí y sus míticos personajes es una constante. También en este sentido hay que citar algunos trabajos de Rachel Arié, como "Le royaume naşride de Grenade: Réalité et légende" (*Awrāq*, 1981), sobre el mito de los Abencerrajes.

⁴ Reeditado en 1989 por la Universidad de Granada en la serie *Archivum*, en edición facsímil, con estudio preliminar de Juan Martínez Ruiz.

⁵ Publicado también por la Universidad de Granada, 1996, (*Biblioteca de Bolsillo*, nº 21), con prólogo de Francisco Márquez Villanueva.

3.1. Obras generales de Literatura Hispano-Árabe o específicas sobre el Reino Nazarí⁶

Entre las obras generales de literatura Hispano-Árabe de nuestro siglo, en lenguas occidentales, hay que citar -en orden cronológico- la de Ángel González Palencia (Barcelona, 1928), la de A. R. Nykl: *Hispano-Arabic Poetry and its relations with the Old Provençal Troubadours* (Baltimore, 1946), las dos de Literatura Árabe General, de Francesco Gabrieli (Milán, 1967) y de Juan Vernet, (Barcelona, 1968) y la de M^a Jesús Rubiera Mata: *Literatura Hispanoárabe* (Madrid, 1992). De la cuatro primeras, quizás sea la de Nykl la que dedica un capítulo más extenso a este periodo, citando a un buen número de poetas de primera y segunda fila, si bien, al ser una obra dedicada únicamente a la poesía andalusí, pudo permitirse una extensión mayor en este capítulo.

González Palencia sólo cita a Ibn al-Jaḥīb y a Ibn Zamrak, en la poesía, y luego dedica tres páginas más a Ibn al-Jaḥīb en el capítulo de la historiografía. Gabrieli apenas les dedica unas líneas a estos dos autores y media página más a Ibn al-Jaḥīb en relación con la historiografía. Vernet dedica tres páginas escasas a este periodo, dentro del capítulo de *La Decadencia*. La última obra sobre la *Literatura Hispanoárabe*, de M^a J. Rubiera Mata, dedica un capítulo a la poesía que titula: *La Decadencia. El Reino de Granada*, de 20 páginas, en donde se refiere fundamentalmente a los trabajos de Emilio García Gómez y a los suyos propios sobre algunos autores de este periodo; se echa de menos en el texto y en las notas un buen número de trabajos anteriores a la edición de esta obra, publicados por otros autores, nacionales o extranjeros, sobre algunos poetas de este periodo de similar importancia a los que se incluyen y que hubieran contribuido a un mejor conocimiento del mismo. En otros capítulos referidos a la prosa de *adab* o al género epistolar, dedica algunos breves apartados a la prosa en este periodo.

⁶ Considero conveniente, aunque pueda parecer innecesario, comenzar la revisión crítica de los trabajos que tratan en mayor o menor medida el tema de la literatura nazarí para ver de qué manera los manuales e historias literarias han contribuido -o contribuyen actualmente- al conocimiento de este periodo. Por otra parte, pueden ser un punto de partida informativo para quienes desconozcan el tema y quieran acercarse a él de un modo general.

La obra de carácter general sobre esta época, donde mejor puede apreciarse la trayectoria cultural, artística y literaria de la Granada nazarí, es, sin lugar a dudas, el libro de Rachel Arié, *L'Espagne Musulmane au temps des Nasrides*, (Paris, 1973); en su último y extenso capítulo titulado "La vie religieuse et intellectuelle. L'essor artistique", da su autora una panorámica general muy completa y detallada sobre la producción literaria de estos tres siglos. Tras su reimpresión en 1990, ha añadido una utilísima *addenda* de carácter bibliográfico, donde pone al día, página a página, los trabajos nuevos aparecidos desde su primera edición hasta la segunda, con lo que vuelve a estar al día en cuanto a la bibliografía aparecida entre ambas ediciones. Creo que esta obra es un ejemplo de seriedad y rigor en el terreno científico, y sigue siendo, a pesar de los 23 años que han pasado desde su aparición, la mejor y la más completa sobre este periodo.

Quiero referirme brevemente en este apartado de obras generales a un trabajo mío, en colaboración con José Ortega, como es el *Diccionario de escritores granadinos (Siglos VIII-XX)*, (Granada, 1991), que se trata, como su nombre indica, de un pequeño diccionario de bolsillo sobre autores nacidos en Granada y su provincia entre los que se incluyen una serie de autores de este periodo. Cada autor registrado consta de una pequeña biografía (dependiendo de su importancia o de los datos conocidos), un breve comentario sobre su obra y algunas referencias bibliográficas. Aunque no muy extenso, puede ser útil como punto de partida para el conocimiento de sus autores o como mera información⁷.

En cuanto a las otras ciudades importantes del Reino Nazarí, hay varios trabajos de Soledad Gibert sobre autores de Almería a los que me referiré más adelante, entre ellos, una selección de *Poetas árabes de Almería (Siglos X al XIV)*. En ella recoge una amplia muestra de poesía árabe de esta ciudad de los

⁷ Se trata de un trabajo de divulgación científica planteado como una recopilación bio-bibliográfica de autores granadinos, desde el siglo VIII al XX. No están todos los que son pero sí creo que están los más importantes -concretamente del periodo nazarí debe haber 37 o 38, una pequeña muestra de la enorme cantidad de escritores que aparecen en las fuentes de esa época-. Este trabajo que se hizo en 1986 (aunque apareciera en 1991), tenía una limitación de tiempo y de espacio. Naturalmente, en los diez años transcurridos han aparecido numerosos trabajos sobre el tema con datos que sería necesario incorporar, entre ellos algunos trabajos míos. Tengo la intención, más adelante, con mayores conocimientos sobre el tema y mejores condiciones de bibliografía e infraestructura, de ampliar el tema publicando una segunda edición corregida y aumentada, al menos de la parte árabe.

siglos XIII y XIV (además de los anteriores siglos) en edición bilingüe y precedidos de una breve biografía. Se echa en falta una obra similar sobre los poetas árabes malagueños de este periodo, que son numerosos y notables⁸.

3.2. Traducciones totales o parciales de obras escritas en este periodo

3.2.1. Poesía

Como ya he dicho antes en el primer apartado, hay varios *ḏiwānes* de esta época editados: el *ḏiwān* de Ibn al-Jaṭīb, el *ḏiwān* de Yūsuf III, el *ḏiwān* de al-Bastī, el *ḏiwān* de Ibn Furkūn, el *ḏiwān* de Abū Ḥayyān, etc.; sin embargo, traducidos al español o a otras lenguas occidentales, total o parcialmente, hay muy pocos. Entre esos pocos, hasta ahora, está el *Dīwān de Ibn Jātima de Almería*, traducido al español por Soledad Gibert (Barcelona, 1975), el *Dīwān de Ibn al-Āyyāb*, cuya edición y traducción parcial corrió a cargo de M^a Jesús Rubiera (Granada, 1982), y está también la edición y traducción íntegra del *Kitāb al-Šihr wa-l-Ši'r (Libro de la Magia y de la Poesía)* de Ibn al-Jaṭīb, realizado por José Manuel Continente (Madrid, 1981).

Una pequeña colección de *tawriyas* de Ibn Jātima, con el nombre de *Rā'iq al-taḥliyya fi fā'iq al-tawriya*, fue editada y traducida por Soledad Gibert en 1983 (*RIEEI*, 1983-1984).

Hay otros *ḏiwān*-es, editados, sobre los que se han hecho estudios o traducciones parciales, como el de Yūsuf III, sultán nazarí del siglo XV, cuyo *ḏiwān*, editado en Tetuán en 1958 por 'Abd Allāh Gannūn, había sido objeto de un artículo de su editor en el número 1 de la *RIEIM* (1953) y al que yo misma dediqué un pequeño trabajo sobre el autor y su obra, acompañado de una selección y traducción de poemas sobre un tema concreto, el asedio a Gibraltar (Granada, 1987)⁹.

⁸ Tengo noticias de que se ha hecho un trabajo de tipo biográfico sobre personajes árabes de Jaén, pero que aún se encuentra en prensa e ignoro si trata algún aspecto de la literatura de esta zona.

⁹ Cf. Celia del Moral, "El *Dīwān* de Yūsuf III y el sitio de Gibraltar", en *HPDCR*, Granada, 1987, II, pp. 79-96.

Otro *dīwān* muy interesante por ser probablemente el último compuesto en al-Andalus, es el de ‘Abd al-Karīm al-Qaysī o al-Baṣṣī, editado en Túnez en 1988 y que ya había sido objeto anteriormente de un libro de estudio y análisis sobre el autor y su obra por parte de Muḥammad ibn Šarīfa (Beirut, 1985). Recientemente, la profesora C. Castillo ha publicado varios trabajos con la traducción de algunas elegías de este autor por la pérdida de Archidona, Gibraltar y otras ciudades, y creo que promete nuevos trabajos sobre el mismo.

Hay que mencionar en este apartado, el *Dīwān de Abū Ḥayyān al-Garnāfi*, una importante y extensa recopilación de poesía de este famoso gramático y exégeta de origen granadino (siglo XIII) que marchó a Egipto y allí permaneció hasta su muerte. El *dīwān* fue editado en Bagdad en 1969 por Aḥmad Maṭlūb y Jadīya al-Ḥadīfi¹⁰.

El *dīwān* de Ibn al-Jaṭīb, que ha sido objeto ya de dos ediciones, no ha sido traducido hasta ahora, que yo sepa, quizás por la complejidad de su poesía. J. M. Contiente dedicó un trabajo suyo a la casida en *Lām* de Ibn al-Jaṭīb (traducción y estudio), utilizando el texto de la *Nuḫdat al-Ŷirāb*¹¹.

Otra obra de edición y traducción digna de tener en cuenta es la de E. García Gómez, *Poemas Arabes en los muros y fuentes de la Alhambra* (Madrid, 1985), donde hace una nueva interpretación, junto con el texto árabe, de los poemas grabados en la Alhambra, la mayoría de Ibn Zamrak, aunque también incluye algunos de Ibn al-Jaṭīb y de Ibn al-Ŷayyāb, precedidos de una completa introducción al tema.

Hay que citar, en el tema de la traducción y las biografías, una serie de trabajos de Fernando Velázquez Basanta sobre otros tantos poetas e intelectuales de esta época, tales como Ibn al-Zubayr, al-Numayrī, Ibn Furkūn (el abuelo y el nieto), etc., donde ofrece la traducción del texto de la *Iḥāta* sobre los mismos, precedidos de una introducción sobre el personaje (ver Bibliografía).

¹⁰ Recientemente he dedicado un trabajo a este autor y su obra, con un análisis de su poesía que es muy rica y compleja. Actualmente tengo en preparación otro artículo sobre un aspecto concreto de su poesía, el *gazzal*, y tengo la intención de seguir publicando otros trabajos sucesivos sobre los diferentes géneros que componen su *dīwān*, que irán acompañados de una selección de su poesía que es muy variada e interesante. Cf. C. del Moral, "La poesía de Abū Ḥayyān al-Garnāfi", *HPJMF*, Granada, 1995, I, pp. 243-260.

¹¹ Cf. José Manuel Contiente, "La casida en *lām* de Ibn al-Jaṭīb titulada *Al-Manḥ al-garīb fi l-faṭḥ al-qarīb*", *Actas de las II Jornadas de Cultura Árabe e Islámica* (1980), Madrid, 1985, pp. 73-117.

Por último, acaba de aparecer un trabajo conjunto del mismo autor, Fernando Velázquez, y mío, con el estudio, traducción y edición crítica de una casida *mawlidiyya* dedicada a la dinastía norteafricana de los Banū Marīn. El autor es Abū l-Qāsim al-Barī, del siglo XIV, oriundo de la ciudad de Berja (Almería) y va precedido de una biografía de su autor a través de la traducción y confrontación de diferentes fuentes (*Al-Andalus-Magreb*, 1994).

3.2.2. Prosa

Dentro de la prosa literaria escrita en este periodo hay que diferenciar entre obras de *adab*, *maqāma*-s, *risāla*-s, colecciones de cuentos y refranes y un género que está a medias entre la geografía descriptiva y la prosa literaria: la *rihla* o relatos de viajes.

Entre las obras de *adab*, traducciones completas de este tipo de obras de prosa literaria del periodo nazarí, hay muy pocas hasta ahora. De entre esas pocas, quizás la más extensa sea una obra de Ibn Huḍayl¹², la *Tuḥfat al-Anfus*, un tratado sobre la guerra santa, los caballeros y las armas, editada en árabe y traducida al francés por L. Mercier (París, 1936-1939); esta obra, compuesta por encargo de Muḥammad V, fue refundida años más tarde por encargo de su nieto, Muḥammad VII, e hizo el autor una versión abreviada de la misma titulada *Hilyat al-fursān*, traducida también al francés por L. Mercier (París, 1922-1924); ha sido traducida también al español por M^a Jesús Viguera con el título: *Gala de caballeros, blasón de paladines*, (Madrid, 1977).

Otra obra de *adab* de esta época que ha sido editada en 1984 por el profesor egipcio Maḥmūd ‘Alī Makkī es *Kitāb al-zaharāt al-Manṭūra fī nukat al-Ajbār al-Ma’ūra*, de Ibn Simāk al-‘Amilī, discípulo de Ibn al-Jaḥīb y posible autor también de otra obra, la famosa crónica titulada *al-Ḥulal al-Mawšiyya fī dīkr al-ajbār al-Marrakūšiyya*¹³, traducida al español por A. Huici Miranda y

¹² Ya se refirió a esta obra en su exposición la profesora María Arcas Campoy, en relación con el tema jurídico; sin embargo, considero necesario incluirla también dentro de la prosa literaria de este periodo.

¹³ Según la teoría formulada por M^a Jesús Rubiera en su comunicación: "Sur un possible auteur de la chronique intitulée *Al-Ḥulal al-Mawšiyya fī dīkr al-ajbār al-marrakūšiyya*", *Actas del I Coloquio Hispano-Tunecino de Estudios Islámicos*, Madrid,

que hasta hace poco se consideraba anónima. El *Kitāb al-Zaharāt* es una recopilación de noticias, curiosidades y exhortaciones dirigidas a la educación de los príncipes nazaríes, cumpliendo así a la perfección la finalidad de las obras de *adab* que es, sobre todo, la de educar y formar¹⁴.

En el género epistolar, una colección de *rasā'il* de Ibn al-Jaṭīb, con sus respuestas, la *Rayhanat al-Kuttāb*, fue traducida parcialmente por M. Gaspar Remiro con el título: *Correspondencia diplomática entre Granada y Fez* (Granada, 1916). Asimismo encontramos numerosas *risālas* insertas dentro de la literatura de viajes. A medio camino entre la *risāla* y la *riḥla* (puesto que de una carta diplomática se trata, aunque su contenido es un relato de viaje) está el documento acéfalo que traduce L. Seco de Lucena en su artículo "Embajadores granadinos en El Cairo" (*MEAH*, 1955), donde un embajador de Muḥammad IX *El Zurdo* -cuyo nombre es desconocido, si bien podría ser algún famoso poeta de la corte granadina en la primera mitad del siglo XV¹⁵- relata en una larga *risāla* su viaje a Oriente, primero como embajador ante el sultán mameluco al-Zāhir, después su peregrinación al Ḥiṣṣa.

En el terreno de las *maqāmāt*, algunas de ellas compuestas en este periodo han sido traducidas por Fernando de la Granja en su libro: *Maqāmas y Risālas andaluzas* (Madrid, 1976), concretamente: "La venta de la esclava en el mercado, de Abū l-Baqā' al-Rundī", autor rondeño del siglo XIV autor de la famosa elegía por la pérdida de las ciudades andaluzas que fue traducida por Juan Valera en coplas manriqueñas a través de la traducción de Schack, lo que dio lugar a una reiterada comparación entre estos dos poetas. Otras *maqāmas* traducidas por Granja son: la "Maqāma de la fiesta" de Ibn al-Murabī' de Málaga (s. XIV) y "La maqāma de la peste", del alfaquí 'Umar de Málaga (s. XV).

También E. García Gómez tradujo una famosa *maqāma* de Ibn al-Jaṭīb: la *Mufājarat Mālaqa wa-Salā* (El Parangón entre Málaga y Salé), incluida posteriormente en su libro: *Andalucía contra Berbería*, (Madrid, 1976). Otras *maqāmāt* de Ibn al-Jaṭīb, como la *Jaṭrat al-ṭayf* o el *Mi'yār al-ijṭiyār*, por su

1973, pp. 143-146.

¹⁴ Esta obra no ha sido traducida aún y si la incluyo en este apartado es por haber sido editada en España y objeto de algunos trabajos sobre ella, publicados también en España.

¹⁵ Pienso que puede tratarse de algún conocido poeta cortesano de esta época por los dos poemas que intercala en la *risāla* y que según él improvisó ante el sultán mameluco.

temática y características, hay que estudiarlas mejor en el terreno de la *riḥla* y de la geografía descriptiva que en el de la *maqāma*¹⁶.

En el género de los *amṭāl* (refranes), hay que destacar que el capítulo dedicado a este tema dentro de la obra de *adab* de Abū Bakr ibn ‘Āṣim -ministro e intelectual famoso de finales del siglo XIV y comienzos del XV-, *Kitāb Ḥadā’iq al-Azāhir*, ha sido objeto de un estudio lingüístico, transcripción y traducción por Marina Marugan (Madrid, 1994). A este capítulo ya había dedicado años antes E. García Gómez un trabajo de su serie sobre el refranero andalusí en la revista *Al-Andalus* (1970) con el título: "Hacia un refranero Árábigo-Andaluz: El refranero de Ibn ‘Āṣim...".

Sobre la literatura de viajes, hay que destacar las dos *riḥlas* de Ibn al-Ḥāy̅y al-Numayrī, la primera, que narra sus viajes por Marruecos al servicio del sultán Abū l-Ḥasan, tras su primer viaje a Oriente, ha sido objeto de estudio y traducción parcial al francés por A. L. de Prémare con el título: *Maghreb et Andalousie au XIV siècle: les notes de voyage d'un Andalou au Maroc (1344-1345)*, (Lyon, 1981). Esta *riḥla* abunda en noticias de tipo literario sobre los personajes que iba encontrando en su periplo, incluyendo numerosos fragmentos poéticos. La otra, *Fayḍ al-‘Ubāb wa-ifāḍa qaddāḥ al-ādāb fī l-ḥaraka al-sa’īda ilā Qusanfīna wa-l-Zāb*¹⁷, también conocida como *Riḥla de Abū ‘Inān* -por contener el relato de su viaje acompañando a este famoso sultán marīnī, hijo del anterior, Abū l-Ḥasan, en su campaña militar sobre Ifriqiya en 1357- es una obra de madurez, más acabada que la primera; escrita en prosa rimada, centrada en la personalidad del rey, contiene un material mucho más elaborado: fragmentos de poemas, risālas, hadices, noticias, descripciones, etc.; según las palabras de Prémare, que hace un interesante estudio comparativo de ambas en la introducción de su libro, se trata de una obra de la edad madura, menos espontánea que la primera pero mucho más completa y elaborada, que nada tiene que envidiar a las de Ibn al-Jaṭīb¹⁸.

Otra *riḥla* que aparece con frecuencia citada en las fuentes sobre esta época es la del juez de Cantoria (Almería) Jālid al-Balawī, cuyo viaje a Oriente

¹⁶ Sobre todas estas obras de Ibn al-Jaṭīb, cf. R. Arié, *L’Espagne musulmane*, *op.cit.*, pp. 448-451. Sobre las *maqāmāt* de este autor, cf., de la misma autora, "Notes sur la maqāma andalouse", *Hesperis-Tamuda*, IX (1968), pp. 201-217.

¹⁷ Editada por Muḥammad ibn Ṣaqrūn, Beirut, 1990.

¹⁸ Cf. A. L. de Prémare, *Maghreb et Andalousie.... op.cit.*, pp. 63-64.

fue recogido en su obra: *Tāy al-mafriq fī tahliyat 'ulamā' al-mašriq*¹⁹; de este autor, su obra y su viaje, se ha ocupado Jorge Lirola en su trabajo: "Travesías náuticas en la *Rihla* del almeriense Jālid al-Balawī (siglo XIV)"²⁰. Para éstos y otros viajeros andalusíes y magrebíes a Oriente, me remito al reciente artículo de Rachel Arié: "Viajeros de Occidente a Oriente", en el libro *Al-Andalus y el Mediterráneo* (Barcelona, 1995).

Hay que destacar los viajes de Ibn al-Jaṭīb descritos en su *Nufādat al-Īrāb*, (2ª y 3ª partes), uno de los cuales, la subida al monte de los Hintāta, ha sido objeto de estudio recientemente por Mª Jesús Viguera, que traduce el texto árabe²¹. También el libro de E. García Gómez, *Foco de antigua luz sobre la Alhambra* (Madrid, 1988), está basado en la 3ª parte de esta obra, que, según García Gómez, iba a ser la gran *rihla* de Ibn al-Jaṭīb, en su proyectado viaje a Oriente, y, al no poder realizarlo por las circunstancias posteriores que le llevaron a la muerte, quedó en un relato de viajes de su primer exilio magrebí al que fue añadiendo sucesos personales, correspondencia y sucesos o eventos acaecidos en la corte nazarí, como el famoso *mawlid* que da pie al libro de E. García Gómez²².

Otra *rihla* conocida de Ibn al-Jaṭīb (en forma de *maqāma*) es la llamada *Jaṭrat al-ṭayf fī riḥlat al-šitā' wa-l-ṣayf*, en la que describe un viaje de inspección por la frontera oriental nazarí en compañía del sultán Yūsuf I. Esta obra ha sido editada por A. M. al-'Abbādī en su obra *Muṣāhādāt Lisān al-Dīn*, y objeto de estudio y traducción parcial por los profesores J. Bosch Vilá y W. Hoenerbach en su artículo conjunto: "Un viaje oficial de la corte granadina (año 347)"²³. Del mismo autor y en el mismo sentido -de tipo descriptivo y en forma de *maqāma*, semejante a la *rihla*-, es la ya citada anteriormente: *Mi'yār al-ijṭiyār...*, que inspiró a Simonet su *Descripción del Reino de Granada*. Esta obra ha sido utilizada y traducida para multitud de trabajos de tipo geográfico y toponímico, cuyas materias quedan fuera de este apartado.

¹⁹ Editada por Al-Ḥasan b. Muḥammad b. al-Sā'ih, Rabat, s. d.

²⁰ Publicada en *Actas del II Congreso de Hª de Andalucía. Córdoba, 1991. Historia Medieval (I)*, Córdoba, 1994, pp. 85-92.

²¹ Cf. Mª J. Viguera, "Ibn al-Jaṭīb visita el monte de los Hintāta", *HPJMF*, I, pp. 645-659.

²² Cf. E. García Gómez, *Foco de antigua luz sobre la Alhambra*; apéndice 3º, pp. 211-221.

²³ Publicado en *Andalucía Islámica*, II-III (1981-1982), pp. 33-69.

Hay otras *riḥlas* famosas de autores no granadinos, del Norte de África, que estuvieron en Granada durante este periodo y mantuvieron contactos con la cultura nazarí, recogiendo en sus páginas noticias interesantes sobre el Reino de Granada o sobre sus personajes principales. Tal es el caso de la *Riḥla* de Ibn Rušayd, de Ceuta, que pasó en Granada una importante etapa de su vida al servicio del ministro Ibn al-Ḥakīm, titulada: *Mal' al- 'ayba fī mā ḡumi' a bi-ṭūl al-gayba fī-l-riḥla Makka wa-Ṭayba*; la *riḥla* del tangerino Ibn Baṭṭūta, que también estuvo en Granada y que fue finalmente redactada por el granadino Abū 'Abd Allāh Muḥammad ibn Ŷuzayy; ha sido traducida a varios idiomas -entre ellos el español, por F. Arbós y S. Fanjul con el título de *A través del Islam* (Madrid, 1981)- y finalmente la *riḥla* autobiográfica de Ibn Jaldūn, titulada *Ta' rīf*, última parte del *Kitāb al- 'Ibar*, que ha sido traducida al francés con el título de *Le voyage d'Occident et d'Orient*, por Abdesselam Cheddadi (París, 1980), valiosa fuente de información por las frecuentes noticias referentes a personajes intelectuales del reino nazarí y especialmente por la correspondencia entre Ibn al-Jaṭīb e Ibn Jaldūn.

3.3. Monografías de autores de la época, acompañados o no de traducción

Dentro de las monografías específicas de autores de este periodo histórico y literario el personaje que más trabajos ha merecido, justificadamente si tenemos en cuenta su ingente obra, es Ibn al-Jaṭīb. Hay que citar en primer lugar los trabajos de Rachel Arié sobre diversos aspectos de su obra, desde el punto de vista socio-histórico, los de Mujtār al- 'Abbadī, Bencheneb, Jacinto Bosch Vilá, que publicó un librito con el título: *Ben al-Jatib y Granada*, en 1980; Emilio Santiago Simón ha publicado varios trabajos sobre la faceta mística de este autor a través del estudio de su obra *Rawḡat al-Ta' rīf*; en definitiva, es el autor de este periodo que, por su rica y azarosa vida política, su extensa obra y por las múltiples facetas que ésta abarca, ha sido y sigue siendo el más conocido de este periodo²⁴.

²⁴ Especialmente en el mundo árabe es el autor más conocido y estudiado de esta época, como puede verse a través de la bibliografía que sigue a este trabajo.

Otro poeta que también ha despertado mucho interés, aunque no esté a la altura de Ibn al-Jaḥīb, es Ibn Zamrak, quizás por el hecho de que sus poemas estén grabados en los muros y fuentes de la Alhambra, desde el primer trabajo de Blachere en 1936: "Le visir-poeta Ibn Zumruk et son oeuvre", pasando por el libro de García Gómez, *Ibn Zamrak, el poeta de la Alhambra*, (Granada, 1975) o el capítulo que le dedicó anteriormente en *Cinco poetas musulmanes* (Madrid, 1959), hasta el ya citado: *Poemas árabes en los muros y fuentes de la Alhambra*.

Hay numerosos trabajos de carácter monográfico sobre diversos autores de este periodo, aparte de los ya citados de carácter biográfico: el de M^a J. Rubiera Mata sobre Ibn al-Ḥakīm de Ronda, el de Soledad Gibert sobre Abū l-Baraḳāt al-Balafiqī, el de Hopkins sobre Ibn al-Ḥayy al-Numayrī, o algunos míos sobre diversos poetas como Abū Ŷa'far al-Ru'aynī, Abū Hayyān al-Garnāṭī, Yūsuf III, etc²⁵. Ya he mencionado también en el anterior apartado la serie de biografías traducidas de la *Iḥāṭa* por Fernando Velázquez, y, sobre poetas o viajeros famosos de otros lugares que visitaron Granada y permanecieron en ella algún tiempo, formando parte de la cultura nazarí, hay que citar el trabajo de Rachel Arié, "Un poète tlemcénien dans le royaume naṣride de Grenade au début du XIV^e siècle: Ibn Jamīs" (Granada, 1987).

Un trabajo de tipo biográfico, basado en una confrontación de las diferentes fuentes árabes sobre el autor, su familia y su obra, es el que hemos iniciado recientemente, de forma conjunta, F. Velázquez Basanta y yo sobre la familia de los Banū Ŷuzayy: acabamos de publicar un primer trabajo dedicado al padre, el famoso jurista Abū l-Qāsim ibn Ŷuzayy²⁶ y hay intención en el futuro de proseguir el estudio, en la misma forma, de los restantes miembros de la familia, sus tres hijos Abū Bakr Aḥmad, Abū 'Abd Allāh Muḥammad y Abū Muḥammad 'Abd Allāh.

Por último, en el terreno de la poesía mística, hay que aludir al trabajo de Asín Palacios sobre Ibn 'Abbād de Ronda, "Un precursor hispano-musulmán de San Juan de la Cruz", y el libro de P. Nwiya: *Un mystique prédicateur à la Qarawiyīn de Fès (1332-1390): Ibn 'Abbād de Ronda*, (Beirut, 1961), así como otros trabajos sobre este poeta y místico famoso. F. Velázquez, en su serie de

²⁵ Sobre todos estos trabajos, así como los demás, véase la bibliografía final.

²⁶ Cf. C. del Moral Molina y F. N. Velázquez Basanta, "Los Banū Ŷuzayy. Una familia de juristas e intelectuales granadinos del siglo XIV. I: Abū l-Qāsim Muḥammad Ibn Ŷuzayy", *MEAH*, XLV (1996), pp. 161-201.

biografías de poetas de la *Ihāṭa* también recoge a dos poetas místicos malagueños: Ibn al-Zayyāt al-Kalā'ī y Aḥmad Ibn Safwān.

3.4. *Estudios sobre temas literarios concretos*

En este apartado habría que situar, como en un cajón de sastre, una serie de trabajos muy diferentes que tienen en común su planteamiento puramente literario, no biográfico o de traducción, como los anteriores, aunque esto no excluye que sus autores aporten datos biográficos y traducción de los textos estudiados.

Una modalidad de este tipo de trabajos puede ser el análisis de momentos culturales concretos, bien de apogeo, estancamiento o decadencia. Entre los primeros, hay que señalar el libro de A. M. al-'Abbādī, *El Reino de Granada en la época de Muḥammad V* (Madrid, 1973), donde el autor hace un estudio y análisis muy completo de todos los aspectos históricos y culturales que rodearon los años de mayor esplendor de la dinastía naṣrī. Dedicar un amplio capítulo a la vida cultural granadina y en él hay varios apartados sobre su literatura.

Sobre los momentos de declive, próximos al final, podría citarse el trabajo de L. Seco de Lucena: "Últimas manifestaciones poéticas del Islam andaluz", (*Atlántida*, 1971). También contribuye al conocimiento de la poesía de esta última época el trabajo de J. M^a Fórneas Besteiro: "De la Granada naṣrī a la Granada cristiana: poesía y vida"²⁷.

Sobre escuelas literarias o familias granadinas de honda raigambre intelectual hay varios trabajos, como el de L. Seco de Lucena sobre "Los Banū 'Āṣim, intelectuales y políticos granadinos del siglo XV" (*MEAH*, 1953), así como otros relacionados con miembros de esta familia.

Se han hecho diversos trabajos sobre los contactos culturales entre el Magreb y al-Andalus; el artículo de M. Talbi: "Les contacts culturels entre l'Ifrīqiya ḥaḥṣide et le sultanat naṣride de Espagne" (Madrid, 1973), o el de O. Petit, "Les relations intellectuelles entre l'Espagne et l'Ifrīqiya" (Tunez, 1971). En este aspecto debo referirme también a dos trabajos míos: "Poetas granadinos en

²⁷ En *Realidad y símbolo de Granada* (1992), pp. 239-251.

el Norte de Africa" (Granada, 1992), y "La Littérature de l'époque naşride, un lien interculturel" (Strasbourg, 1992).

Sobre Ibn al-Ŷayyāb y los poemas epigráficos de la Alhambra, hay varios trabajos de M^a Jesús Rubiera que publicó en la década de los 70 (ver bibliografía).

Otro tipo de trabajos frecuentes relacionados con la literatura es el anuncio del descubrimiento de una obra, la identificación de un autor, o una reseña más o menos larga de determinadas obras o manuscritos; en este capítulo tendríamos el artículo de Hopkins, "An Andalusian poet of the Fourteenth century: Ibn al-Ḥājj" (1961), con motivo del descubrimiento por parte del autor de un manuscrito titulado *K. Qarā'in al-qasr...* que se encuentra en el British Museum²⁸. Sobre la faceta de viajero y autor de *riḥlas* de al-Numayrī, tenemos el artículo de Prémare: "Les notes du voyage d'Abū Ishāq Ibrāhīm Ibn al-Hāyy al-Numayrī al-Andalusī en l'année 745 h/1344 J.C." (1970) y el libro que, sobre el mismo tema, publicó posteriormente el mismo autor con la traducción de fragmentos de la *riḥla*, al cual ya me he referido anteriormente en el apartado de las traducciones en prosa.

Sobre el género paremiológico, García Gómez publicó varias entregas acerca del refranero andalusí y de su paso al refranero español, entre ellos, dos autores de este periodo: el refranero de Ibn 'Āşim y los proverbios rimados de Ibn Luyūn (ver Bibliografía).

En el género de la *maqāma*, ya me he referido también anteriormente a los trabajos de F. de la Granja que dedica varios capítulos de su libro: *Maqāmas y risālas andaluzas* al estudio de varias *maqāmas* de esta época, tales como la "Maqāma de la fiesta", o "La venta de la esclava en el mercado", así como el ya citado de R. Arié: "Notes sur la *maqāma* andalouse" (*Hespéris-Tamuda*, 1968).

Sobre la valoración crítica o el análisis de la poesía en general de este periodo, me remito a mi trabajo: "Notas para el estudio de la poesía árabe-granadina" (1983-84), así como "Función social de la poesía en el reino Nazarí", sobre el uso y la utilidad de la poesía en esta época.

²⁸ Que yo sepa, Hopkins, que anunciaba en este trabajo realizar una edición completa de esta obra acompañada de traducción, no llegó a hacerla, pero tengo noticias de que se está realizando una tesis doctoral con edición y traducción de este manuscrito.

Sobre artificios retóricos en la poesía naṣrī, hay que citar varios artículos de Soledad Gibert, en relación con la poesía del almeriense Ibn Jātima: "Sobre una extraña manera de escribir" (*Al-Andalus*, 1949), "Una colección de *tawriyas* de Abū Ŷa'far ibn Jātima" (1962), avance de la posterior publicación, por parte de la misma autora, del *Rā'iq al-taḥliyya...*, al cual también me he referido anteriormente, "Algunas curiosidades de la poesía arábigoandaluza...." (1968). Sobre las "cartas de tijera" y este curioso artificio caligráfico, siguieron otros artículos de Stern y Mehrez corroborando este hecho con noticias del mismo en otros autores como Sem Tob de Carrión.

Sobre el tema de la *tawriya*, del cual la profesora Gibert fue pionera con sus trabajos ya mencionados, publiqué yo también un trabajo titulado: "Tawriyas en el reino Nazarí" (*MEAH*, 1985), sobre el cultivo de este género por parte de varios autores representativos de esta época y su significado dentro de la poesía nazarí. En este mismo sentido, aunque su autor profundiza más en el fenómeno poético y cultural de esta figura retórica en la corte nazarí que en sus autores, va un reciente artículo de Khalid Chakor Alami titulado: "La *tawriya* ou la poésie comme acte culturel" (*Al-Qanṭara*, 1995); se trata de un trabajo muy interesante y novedoso que sitúa el tema en su justo medio: el factor social y la relación entre el poeta y el público. Kh. Chakor, prescindiendo de todos los tópicos dichos y repetidos hasta ahora en torno a la "decadencia" de la poesía naṣrī, se plantea el fenómeno que supone el triunfo de esta figura retórica en este momento y cual es el mensaje poético-estético que sus autores quieren transmitir y el público está dispuesto a recibir, como una ruptura con la monotonía. Quizás sin saberlo, su autor comienza a dar respuestas a una serie de interrogantes que ya formuló J. M. Contente en el prólogo de su traducción al *Libro de la Magia y de la Poesía* de Ibn al-Jaṭīb, en 1981, sobre la concepción de la poesía en la Granada nazarí del s. XIV y la función social que desempeñó, interrogantes que yo traté de replantear -y en parte, a responder- en mi trabajo: "Función social de la poesía en el Reino Nazarí", pero que, hasta ahora, que yo sepa, no han obtenido una respuesta satisfactoria -ni siquiera por parte de quien las había formulado- salvo este pequeño artículo que posiblemente -y es de desear- marque un nuevo enfoque en los estudios literarios sobre este periodo.

Siguiendo dentro del apartado de las "curiosidades literarias" y los artificios retóricos, E. García Gómez en "Dos notas de poesía comparada" (1941), nos da noticias sobre dos poemas de dos autores granadinos, sus

peculiaridades y su posible relación con otros anteriores y posteriores. También en esta línea hay que citar el artículo de M^a J. Rubiera Mata: "Las Décimas del Profeta. (*Mu'aššarāt, isrīniyyāt, talātiniyyāt y mujammasāt*: versos con epanadiplosis en la poesía hispano-árabe)" (*Al-Qanṭara*, 1980), sobre estas formas retóricas en varios poetas de los siglos XIII y XIV.

Un trabajo interesante es el de J. M. Continente: "Dos poemas de Mālik ibn al-Muraḥḥal, poeta malagueño al servicio de los Benimerines" (*Awraq*, 1979), en donde traduce y comenta su autor un curioso poema misógino sobre los engaños de las mujeres, de un autor malagueño del siglo XIII, muy parecido a una *maqāma* del autor hispano-hebreo al-Harizi, y que es muy representativo de la corriente misógina que desde Oriente y civilizaciones más antiguas que la islámica como la india y la persa, pasaron a través de ésta y de la cultura andalusí a la Europa medieval.

Sobre otros géneros concretos, como el descriptivo, tengo que citar también mi trabajo: "La poesía descriptiva en Abū Ŷa'far al-Ru'aynī", análisis sobre un aspecto determinado de la obra poética de este autor granadino poco conocido (del siglo XIV) y de su viaje a Oriente en compañía del poeta ciego almeriense Ibn Ŷābir (*MEAH*, 1987).

También en relación con el tema de la poesía descriptiva de jardines, fuentes, palacios, etc, es de destacar -además de los ya citados de M^a. J. Rubiera sobre los poemas epigráficos de la Alhambra-, el trabajo del P. Darío Cabanelas: "Los Cármenes de Ainadamar en los poetas árabes" donde traduce una buena selección de fragmentos poéticos -la mayoría de Ibn al-Jaṭīb- dedicados a este famoso paraje en las afueras de Granada²⁹, donde tenía una finca de recreo el citado ministro, lugar frecuentado por los intelectuales amigos de Ibn al-Jaṭīb: Ibn Jātima, Abū l-Barakāt, Abū l-Qāsim ibn Qurṭuba, etc., los cuales aprovechaban estas reuniones literarias para cantar las maravillas de Ainadamar³⁰.

Sobre el género de las *mawlidiyyāt* y sus principales autores a ambos lados del Estrecho, hay que citar el extenso y completo artículo de A. Salmi, "Le genre des poèmes de nativité (maulūdiyya-s) dans le royaume de Grenade et au

²⁹ Donde actualmente se encuentra enclavada la Facultad de Letras y el Campus Universitario de Cartuja.

³⁰ Publicado en *Estudios sobre Literatura y Arte dedicados al Prof. Emilio Orozco Díaz*, I, Universidad de Granada, 1979.

Maroc du XIII au XVII siècle" (*Hesperis*, 1956). Sobre este mismo tema, aunque analizando un solo poema, con traducción, edición crítica e introducción sobre el autor, es el trabajo que ya he mencionado anteriormente sobre la casida *mawlūdiyya* de Abū l-Qāsim al-Barġī³¹.

Sobre la métrica y sus variantes hay algunos trabajos como el de E. García Gómez: "Métrica de la moaxaja y métrica española", (1974), aplicado al *Yayš al-Tawšīh* de Ibn al-Jaṭīb. Un estudio comparativo de porcentajes métricos en diferentes autores de esta época, basado en un trabajo similar de J. C. Vadet sobre la métrica árabe clásica oriental, con cuyos resultados se comparan, fue realizado por mí con el título: "Aportación al estudio de la métrica árabe a través del *Dīwān* de Ibn al-Jaṭīb y de otros poetas del Reino Nazarí" (*MEAH*, 1988).

Ya me he referido también anteriormente al libro de E. García Gómez: *Foco de antigua luz sobre la Alhambra* -una de sus últimas obras publicadas antes de su muerte- donde, a partir de un fragmento de la *Nuḡāḍat al-Ġirāb* y de un poema de Ibn al-Jaṭīb sobre las horas, da una visión bastante concreta de lo que sería la vida en la corte nazarí y sus grandes festejos, amén de una curiosa teoría (muy discutida) sobre el antiguo emplazamiento de la entrada principal de la Alhambra.

Un tema que abunda también en los estudios literarios sobre esta época -en relación con la inminente caída de Granada, así como de otras ciudades perdidas anteriormente para los musulmanes, ante el avance cristiano- son las elegías compuestas en el último momento de supervivencia del Reino Nazarí; una serie de poemas, de autor, a veces, conocido, otras, anónimo, que constituyen un lamento (elegía, *riġā'*) de desesperación ante la pérdida irremediable de las ciudades, así como una llamada de auxilio a sus correligionarios: ya me he referido anteriormente a la famosa elegía de Abū l-Baqā' de Ronda; también a los trabajos sobre al-Baṣṭī en este sentido realizados por la Dra. Castillo; otros trabajos sobre elegías de esta última época, objeto de estudio y traducción, son: "Une elegie andalouse sur la guerre de Grenade" de M. Soualah (Alger, 1914), el artículo de Monroe: "A curious morisco Appeal to the Ottoman Empire" (1966), y el de S. A. Hanna, "An anonymous Andalusian elegy on the war of Granada" (*Islamic Cultures*, 1988). Un poema importante sobre este aspecto es la larga casida titulada: *al-Rawḍ al-ġāṭir al-anfās fī l-tawassul ilā l-mawlā al-*

³¹ Véase *supra*, apartado 3.2.1.

Imām sulṭān Fās, compuesta por Muḥammad al-‘Arabī al-‘Uqaylī -recogida por al-Maqqarī- y que forma parte de una *risāla* enviada de parte de Boabdil al sultán waṭṭāsī de Fez, pidiéndole ayuda ante el avance cristiano. Esta larga *risāla* en prosa rimada y verso constituye probablemente la última manifestación literaria importante compuesta en al-Andalus, antes de la entrega definitiva de Granada³².

Por último, en relación con el tema de la mujer en esta época, hay que decir que está aún muy poco estudiado, quizás porque no hay muchos datos en las fuentes árabes sobre mujeres que destacaran en este periodo o quizás porque el tema no ha interesado demasiado hasta ahora y no se han sabido aprovechar los datos que aparecen dispersos en ellas; sin embargo, podrían realizarse muchos trabajos a partir de un estudio detallado de los textos literarios: por ejemplo, acerca de la imagen de la mujer reflejada en la poesía, en las obras de *adab*, en las descripciones que aparecen en las *riḥlas*, etc.

Entre los escasos trabajos que podemos encontrar sobre este tema, hay que citar el de W. Hoenerbach: "La Granadina", donde, a partir de varios textos de Ibn al-Jaṭīb donde habla de las mujeres de su época y sus costumbres, establece el autor una comparación entre la mujer de la época nazarí y la de Pedro Antonio de Alarcón, a través de una obra del mismo nombre.

En el terreno de la *maqāma* y la *risāla*, ya hemos citado los dos trabajos de F. de la Granja "La venta de la esclava en el mercado" de Abū l-Baqā’ de Ronda, donde su autor hace a su interlocutor una descripción minuciosa y pormenorizada del aspecto físico "ideal" de la esclava que hubiera deseado comprar y no ha podido³³; también pueden encontrarse datos opuestos sobre otro tipo de mujer, malhumorada y grotesca, en la "Maqāma de la Fiesta de Ibn al-Murābi’ al-Azdī". En este último sentido de irónica amargura y misoginia podemos catalogar también el poema de Mālik ibn al-Muraḥhal traducido por J. M. Contente y al que ya me he referido más arriba.

³² Hace años que trabajo en esta *risāla* y tengo el propósito de publicar su traducción. Si no lo he hecho ya es porque no he encontrado hasta el momento datos suficientes sobre su autor y sobre el destino que tuvo después de la caída de Granada.

³³ Ya me he referido más extensamente a esta *risāla* y a los datos que aporta en relación a los usos y costumbres de la época en un reciente trabajo titulado: "Contribución a la historia de la mujer a partir de las fuentes literarias andalusíes" (en prensa).

En el terreno de la poesía y de la imagen idealizada de la mujer, yo misma toqué el tema sobre los datos que pueden obtenerse a través de algunos poetas de esta época -aunque no de forma exclusiva- en mi trabajo "La imagen de la mujer en los poetas árabes andaluces (Siglos VIII-XV)". También Rachel Arié en su artículo: "Aperçus sur la femme dans l'Espagne musulmane"³⁴ aporta algunos datos sobre las mujeres de esta época a través de diferentes fuentes, si bien no se trata tampoco de un trabajo en exclusiva sobre la mujer de la época nazarí sino de todo al-Andalus.

De las célebres poetisas andalusíes de las que tanto se ha hablado y escrito, sólo una, Umm al-Ḥasan al-Ṭanṣālī³⁵, del siglo XIV, perteneciente a una familia oriunda de Loja y afincada en Málaga, se puede situar plenamente en esta época, todas las demás conocidas hasta ahora son anteriores al reino Nazarí. Otras dos recogidas por Teresa Garulo, Umm al-Sa'd bint 'Isām al-Ḥimyarī y Zaynab bint Ishāq al-Naṣrānī pudieron haber vivido en el siglo XIII puesto que hay algunas breves referencias que las sitúan en contacto con Abū Ḥayyān al-Garnāṭī y con Ibn Ŷābir al-Wādī Āšī³⁶, pero dichas referencias son muy vagas y no se las puede situar propiamente en esta época ni dentro de la cultura nazarí.

En definitiva, como ya he dicho antes, el tema de la mujer en esta época, como en otras anteriores, está aún por explorar a fondo y son muchos y muy variados los trabajos que pueden resultar tras una lectura atenta y metódica de las fuentes literarias.

* * *

³⁴ Incluido en el libro *Árabes, judías y cristianas: Mujeres en la Europa medieval* editado por C. del Moral, Granada, 1993, pp. 137-160.

³⁵ Cf. Teresa Garulo, *Dīwān de las poetisas de al-Andalus*, Madrid, Hiperion, 1986, pp. 131-132.

³⁶ Cf. Teresa Garulo, *op.cit.*

2ª Parte: Fuentes y Bibliografía sobre la Literatura del Periodo Nazarí

1. Fuentes árabes

‘ABD AL-KARĪM AL-QAYSĪ AL-ANDALUSĪ, *Dīwān*, ed. Ŷum‘a Šayja y Muḥammad al-Hādī al-Trabulsī, Túnez-Cartago, 1988.

ABŪ ḤAYYĀN AL-GARNĀTĪ, *Dīwān*, ed. Aḥmad Maṭlūb y Jadīya al-Ḥadīṭī, Bagdad, Maṭba‘at al-‘Ānī, 1969.

ĀJAR AYYĀM GARNĀṬA. *Wa-huwa Kitāb Nubdat al-‘aṣr fī inqīdā’ dawlat Banī Naṣr*, ed. Muḥammad Riḍwān al-Dāyā, Damasco, 1984.

AL-BALAWĪ, Jālid, *Tāy al-mafriq fī taḥliyat ‘ulamā’ al-Mašriq*, ed. al-Ḥasan b. Muḥammad al-Šā‘ih, Marruecos-Emiratos Árabes Unidos, Ṣundūq Iḥyā’ al-Turāt al-Islāmī, s.d., 2 vols.

AL-BALAWĪ AL-WĀDĪ ĀŠĪ, Aḥmad b. ‘Alī, *Ṭabat*, ed. ‘Abd Allāh al-‘Imrānī (Estudio, anotaciones, apéndices, índices y un resumen en castellano por ...) Beirut, 1983.

AL-BASTĪ (V. ‘ABD AL-KARĪM AL-QAYSĪ).

AL-ḤULAL AL-MAWŠIYYA FĪ *DIKR AL-AJBĀR AL-MARRAKŪŠIYYA*, ed. I. S. Allouche, Rabat, 1936; trad. A. Huici Miranda, Tetuán, 1951.

IBN AL-AḤMAR, Abū l-Walīd Ismā‘īl, *Naḥr al-ḡumān fī šī‘r man nazamanī wa-iyāhu l-zamān*, ed. Muḥammad Riḍwān al-Dāyā, Beirut, 1976.

- *Naḥr farā‘id al-ḡumān fī nazm fuḥūl al-zamān*, ed. Muḥammad Riḍwān al-Dāyā, Beirut, 1967.

- *Rawdat al-nisrīn fī dawlat Banī Marīn*, ed. ‘Abd al-Waḥḥab ibn Maṣṣūr, Rabat, 1962; trad. española de Miguel Ángel Manzano, Madrid, 1989.
 - *al-Nafḥa al-niṣrīniyya wa-l-lamḥat al-Marīniyya*. (V. ‘A. M. AL-ṬU‘MA).
- IBN AL-AZRAQ. *Badā’i` al-silk fī ṭabā’i` al-milk*, Bagdad, 1977, 2 vols.; Túnez, 1977, 2 vols.
- IBN FURKŪN, Abū l-Ḥusayn, *Dīwān ----- Taqḍīm wa-ta`īq li-Muḥammad ibn Šarīfa*. Maṭbū`āt Akādīmiyya al-Mamlaka al-Magribiyya, al-Dār al-Bayḍā’, Maṭba`at al-Nayāḥ al-Ÿadīda, 1987.
- *Muḥḥir al-nūr al-bāšir fī amdāḥ Mawlānā Abī l-Ḥayyāy al-Malik al-Nāšir*, ed. Muḥammad Ibn Šarīfa, al-Dār al-Bayḍā’, Maṭba`at al-Nayāḥ al-Ÿadīda, 1991.
- IBN AL-ḤĀŸŸ AL-NUMAYRĪ, *Fayḍ al-‘Ubāb wa-ifāda qaddāḥ al-ādāb fī l-ḥaraka al-sā`ida ilā Qusanfīna wa-l-Zāb (Riḥlat Abī ‘Inān al-Marīnī)*, ed. Muḥammad ibn Šaqrūn, Beirut, Dār al-Garb al-Islāmī, 1990.
- IBN HUḌAYL (V. L. MERCIER).
- IBN JALDŪN, *Al-Ta`rīf bi----- wa-Riḥlatu-hu Garban wa-Šarqān*, ed. Ibn Tāwit al-Ṭanī, El Cairo, 1951.
- IBN AL-JAṬĪB, *Dīwān al-ṣayyib wa-l-Ÿahām wa-l-māḍī wa-l-kahām*, Dirāsa wa-taḥqīq li-Muḥammad al-Šarīf Qāḥir, Argel, 1973.
- *Dīwān Lisān al-dīn ibn al-Jaṭīb al-Salmānī*, ed. Muḥammad Miftāḥ, Casablanca, Dār al-Ṭaqāfa, 1989, 2 vols.
 - *Al-Iḥāta fī ajbār Garnāta*, ed. Muḥammad ‘Abd Allāḥ ‘Inān, El Cairo, Maktabat al-Janī, 4 vols: Vol. I (1973²), II (1975), III (1976), IV (1977).
 - *Al-Iḥāta fī ajbār Garnāta. Nuṣūṣ ḥadīda lām tanšūr*, ed. ‘Abd Salām Šaqqūr, Tetuán, Kulliyyat al-Ādab, 1988.

- *Jatrat al-ṭayf fī riḥlat al-šitā' wa-l-ṣayf*, ed. M. J. Müller en *Beitrage zur Geschichte der Westlichen Araber*, Munich, 1866, t. I; ed. A. M. al-'Abbādī en *Mušāhadāt Lisān al-Dīn ibn al-Jaḥīb ...* (V. *infra*).
- *Al-Kaḥba al-Kāmina fī man laqīnā-hu bi-l-Andalus min šu'arā' al-mi'a al-tāmina*, ed. Iḥsān 'Abbās, Beirut, Dār al-Ṭaqāfa, 1963.
- *Kunnāsāt al-dukkān ba'd intiqāl al-sukkān hawl al-'alāqāt al-siyāsiyā bayna mamlakatay Garnāta wa-l-Magrib fī l-qarn al-tāmin al-ḥiṣrī*, ed. Muḥammad Kamāl Šabbāna, El Cairo, 1966.
- *Mi'yār al-ijtiyār fī dīkr al-ma'āhid wa-l-diyār*, ed. de M. Kamāl Šabbāna, texto árabe y traducción española, Rabat, IURS, 1977.
- *Mufradāt Ibn al-Jaḥīb. Qāmūs li-l-alfāz al-ḥadariyya min al-qarn al-tāmin al-ḥiṣrī*, ed. 'Abd al-'Alī al-Wadgīrī, Rabat, Manšūrat 'Ukāz, 1988.
- *Mušāhadāt Lisān al-Dīn ibn al-Jaḥīb fī bilād al-Magrib wa-l-Andalus. (Maḥmū'a min rasā'ila-hu)*, (ed. de la *Jatrat al-ṭayf, Mi'yār al-ijtiyār*, y *Mufājarāt Mālaqa wa-Salā*), Alejandría, 1958.
- *Nufādāt al-ḥiṣrī fī 'ulālat al-igtirāb* (2ª parte), ed. A. M. al-'Abbādī, El Cairo, 1967, 2ª ed. 1969.
- *Nufādāt al-ḥiṣrī fī 'ulālat al-igtirāb. Al-ḥuz al-tālīt. Taqḍīm wa-taḥqīq li-Sa'adiya Fāgīya*, Casablanca, 1989.
- *Rayḥanat al-kuttāb wa-nuḥ'at al-muntāb*, ed. Muḥammad 'Abd Allāh 'Inān, El Cairo, Maktabat al-Janḥī, 1980-81, 2 vols.; ed. y trad. parcial de M. Gaspar Remiro (v. en el apartado *Estudios y traducciones*).
- *Rawḍat al-ta'rīf bi-l-ḥubb al-šarīf*, ed. 'Abd al-Qādir Aḥmad 'Aṭa, El Cairo, 1968; ed. M. al-Kattānī, Casablanca, 1970.
- *Kitāb al-Siḥr wa-l-šī'r* (*Libro de la Magia y de la Poesía*), ed. y traducción española de J. M. Continente Ferrer, Madrid, IHAC, 1981.
- *Īyāš al-Tawšīh*, ed. Hilāl Nāyī, Túnez, 1967.

IBN JĀTIMA, *Dīwān*, ed. Muḥammad Riḍwān al-Dāya, Bagdad, 1971.

IBN RUŠAYD, *Mil' al-'ayba bi-mā ḥama'a al-gayba fī l-waḥḥa al-waḥība ilā l-Haramayn Makka wa-Ṭayyiba*, ed. M. Belkhoja, Túnez: Al-Dār al-Tūnisīya li-l-Našr, 1982, 2 vols.

IBN YUZAYY, Abū Muḥammad `Abd Allāh, *Kitāb al-Jayl*, ed. Muḥammad al-Jatābī, Beirut, 1986.

IBN AL-ZUBAYR, Abū Ya`far Aḥmad, *La «Ṣilat al-Ṣila» d'Ibn al-Zubair. Répertoire biographique andalou du XIII^e siècle*, ed. part. E. Lévi-Provençal, Rabat, Publications de l'Institut des Hautes Études Marocaines. Textes arabes, VII, 1938.

- *Kitāb ṣilat al-Ṣila*, ed. `Abd al-Salām al-Harrās y Sa`īd A`rāb, Marruecos, Wizārat al-Awqāf wa-l-Ṣu`ūn al-Islāmiyya, 3^a, 4^a y 5^a partes, 1413, 1414, 1416/1993, 1994, 1995.

AL-MAQQARĪ, *Azhār al-Riyād fī ajbār al-qādī `Iyād*, ed. Mustafā al-Ṣaqqā', Ibrāhīm al-Ibyārī y `Abd al-Ḥafīz al-Ṣalībī, El Cairo, 1939-1942, 3 vols.

- Reedición, Rabat, 1978-79, 5 vols.: los tres anteriores más un 4^o ed. por Sa`īd Aḥmad A`rāb y Muḥammad b. Tāwīt, Rabat, 1978, y un 5^o vol. ed. por `Abd al-Salām al-Harrās y Sa`īd Aḥmad A`rāb, Rabat, 1979.

- *Nafḥ al-Tīb min guṣn al-Andalus al-raḥīb*, ed. Iḥsān `Abbās, Beirut, Dār Ṣādir, 1968, 8 vols.

AL-QALASĀDĪ, *Rihla*, ed. Muḥammad Abū l-Ayḥān, Túnez, Al-Ṣaraka al-Tunisīya, 1982.

YŪSUF AL-TĀLIT IBN AL-AHMAR, *Dīwān mālik Garnāta Yūsuf al-Tālīt*, ed. `Abd Allāh Kannūn, Tetuán, 1958, 2^a ed., El Cairo, 1965.

2. Obras Generales

BROCKELMANN, Carl, *Geschichte der arabischen Litteratur (GAL)*, Leiden, Brill, 1943-1949², 2 vols.; *Supplementband*, Leiden, Brill, 1937-1942, 3 vols.

CASIRI, Miguel, *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis*, Matriti, 1760-1770; reimp. Osnabrück, 1969, 2 vols.

GABRIELI, Francesco, *La Literatura Arabe*, Buenos Aires, Losada, 1971.

GONZÁLEZ PALENCIA, Ángel, *Historia de la Literatura Árabe-Española*, Barcelona, Labor, 1945².

- KAHHĀLA, 'Umar Riḍā, *Mu 'yam al-mu'allifin. Tarāyim muṣannif l-kutub al-'arabiyya*, Damasco, 1957-1961, 15 vols.
- NYKL, A. R., *Hispano-Arabic Poetry and its relations with the Old Provençal Trovadors*, Baltimore, 1946; Reprinted, 1986.
- ORTEGA, J. y MORAL MOLINA, C. del, *Diccionario de escritores granadinos (siglos VIII-XX)*, Granada, Universidad de Granada-Diputación Provincial, 1991.
- PONS BOIGUES, F., *Ensayo bio-bibliográfico sobre los historiadores y geógrafos árabe-españoles*, Madrid, 1898; reimp. Amsterdam, 1972.
- RUBIERA MATA, M^a Jesús, *Bibliografía de la Literatura Hispano-Árabe*, Universidad de Alicante, 1988, pp. 63-69.
- *Literatura Hispanoárabe*, Madrid, Mapfre, 1992.
- SCHACK, Adolf Friedrich Von, *Poesía y arte de los árabes en España y Sicilia*, trad. al español de don Juan Valera, 3 vols., Sevilla, 1881, 2^a ed: Madrid, Hiperión, 1988.
- VERNET, Juan, *Literatura Árabe*, Barcelona, Labor, 1968².
- ZIRIKLĪ, Jayr al-Dīn, *Al-A 'lām. Qāmūs tarāyim li-ašhar al-ri'āl wa-l-nisā' min al-'arab wa-l-musta'ribīn wa-l-mustašriqīn*, Beirut, Dār al-'Ilm li-l-Malāyīn, 1986⁷, 8 vols.

3. Estudios y traducciones

- AL-'ABBĀDĪ, Aḥmad Mujtār, "Maqāmat al-'īd li-Abī Muḥammad 'Abd Allāh al-Azdī. Šūra min šuwār al-ḥayat al-ša'bīya fī Garnāta", *RIEEIM*, II (1954), pp. 159-173.
- "Los móviles económicos en la vida de Ibn al-Jaṭīb", *Al-Andalus*, XX (1955), pp. 214-221.
- *Muṣāhadāt Lisān al-Dīn ibn al-Jaṭīb fī l-Magreb wa l-Andalus*, (V. supra IBN AL-JAṬĪB).
- "Muḥammad V al-Gānī bi-llāh rey de Granada (775-760 H=1354-1359 y 763-793 H=1362-1391)", *MEAH*, X (1961), pp. 67-88; XII-XIII (1963-64), pp. 7-46; XIV-XV (1965-66), pp. 109-136.

- "Muḥammad V al-Gānī bi-llāh rey de Granada", *RIEEIM*, XI-XII (1963-64), pp. 209-337; XIII (1965-66), pp. 43-102; XIV (1967-68), pp. 139-192.
- *El Reino de Granada en la época de Muḥammad V*, Madrid, Publicaciones del Instituto de Estudios Islámicos, 1973.
- ‘ABBĀS, Iḥsān, "Lisān al-Dīn ibn al-Jaṭīb wa-l-naqd al-adabī", *Al-‘Arabī*, MCDVI (1985), pp. 102-104.
- ‘ABD AL-RAḤMĀN, ‘Afīf, "Adab al-Fuqāha ‘inda l-‘arab wa-l-kitāb *Hadā’iq al-azāhīr* li-Ibn ‘Aṣim", *Awraq*, IV (1981), pp. 19-34.
- *Ibn ‘Aṣim al-Andalusī. Hadā’iq al-Azāhīr*, Beirut, 1984.
- ABŪ RAḤMA, Jalīl, "Alī b. Ḥudayl al-Andalusī wa-kitābu-hu *Tuhfat al-Anfus wa-ṣi‘ar sukkān al-Andalus*", *MML`A*, XVII-XVIII (1982), pp. 103-142.
- ACTAS del II Coloquio Hispano-Marroquí de Ciencias Históricas "Historia, Ciencia y Sociedad" (Granada, 6-10 Noviembre de 1989)*, Madrid, AEIC-ICMA, 1992.
- AL-AHWĀNĪ, ‘Abd al-‘Azīz, "Amṭāl al-‘amma fī l-Andalus", en *Ilā Ṭaḥa Ḥusayn*, El Cairo, 1962, pp. 235-367.
- AL-AḤRAŠ, Sa‘īd, "Maḥūm *al-Sihr wa-l-ṣi‘r* ‘inda Ibn al-Jaṭīb wa-ṣayju-hu Ibn Luyūn al-Tuḡībī", *Maḡallat Kulliyat al-Ādāb* (Tetuán), II (1987), pp. 347-360.
- AL-‘AMRĀNĪ, ‘Abd Allāh, "Al-Adab al-andalusī ba‘d Ibn al-Jaṭīb", *Awraq Īādāda*, VII-VIII (1984-85), pp. 103-106.
- ARIÉ, Rachel, "Lisān al-Dīn b. al-Khaṭīb: quelques aspects de son oeuvre", *Atti del terzo Congresso di Studi Arabi e Islamici*, Napoli, 1967, pp. 69-81.
- "Notes sur la *maqāma* andalouse", *Hesperis-Tamuda*, IX (1968), pp. 201-217.
- *L’Espagne musulmane au temps des Naṣrides (1232-1492)*, Paris, 1973; Reimp. suivie d’une postface et d’une mise à jour par l’auteur, Paris, De Boccard, 1990.
- "Le royaume naṣride de Grenade: Réalité et légende", *Awraq*, IV (1981), pp. 149-165.
- "Algunos aspectos del paisaje cultural andaluz en tiempos de los naṣrīes", *Jabega*, LV (1987), pp. 15-26.

- "Un poète tlemcénien dans la Grenade naşride au début du XIV^e: Ibn Jamīs", *HPDCR*, Universidad de Granada, 1987, II, pp. 29-38.
 - *El Reino Nasrí de Granada*, Madrid, Mapfre, 1992.
 - "Aperçus sur la femme dans l'Espagne Musulmane", en *Árabes, judías y cristianas: mujeres en la Europa Medieval*, ed. Celia del Moral, Granada, 1993, pp. 137-160.
 - "Viajeros de Occidente a Oriente", *Al-Andalus y el Mediterráneo*, Barcelona, Sierra Nevada 95-El legado Andalusi, 1995, pp. 185-193.
- ASÍN PALACIOS, Miguel, "Un precursor hispano-musulmán de San Juan de la Cruz", *Al-Andalus*, I (1933), pp. 7-79.
- BARBOT, Michel (ed.), 1492. *L'Héritage Culturel Arabe en Europe. Actes du Colloque International organisé par le GEO (Strasbourg) et le CREL (Mulhouse), (Strasbourg- Mulhouse, 6-8 Octobre 1992)*, Strasbourg, 1994.
- BENCHEKROUN, M. b. A., *La vie intellectuelle marocaine sous les Mérinides et les Wattasides*, Rabat, 1974.
- BENCHENE, Mohammed, "Étude sur les personnages mentionnés dans l'Idjāza du cheikh `Abd el Qādir el Fāsy", *Actes du XIV^e congrès international des orientalistes (Alger, 1905)*, 3^e partie, Algiers, 1905; reprint. Nendeln/-Liechtenstein, 1968.
- BENCHENE, Saâdeddine, "Mémoires, tableaux historiques et portraits dans l'oeuvre de Lisān ad-Din Ibn al-Khatib", *RHCM*, II (1967), pp. 54-85.
- BENHAMUDA, A., "Al-Wāfī fī nazm al-Kawāfī d'Abū l-Bakā' b. Šarīf al-Rundī", *Mélanges Gaudefroy-Demombynes*, Le Caire, 1935-1945, pp. 189-195.
- BLACHÈRE, Régis, "Le visir-poète Ibn Zumruk et son oeuvre", *Annales de l'Institut d'Études Orientales de l'Université d'Alger*, II (1936), pp. 291-312.
- BOSCH VILÁ, Jacinto, "Ibn al-Khatīb", *EF*, III, pp. 859-860.
- *Ben al-Jafīb y Granada*, Granada, 1980.
- BOSCH VILÁ, J. Y HOENERBACH, W., "Un viaje oficial de la corte granadina (año 1347)", *Andalucía Islámica*, II-III (1981-82), pp. 33-69.

- BRUNSCHVING, R., "*Al-Hulal al-mawshiyya*, Grenade et le Maroc marīnide", *Arabic and Islamic Studies in honor of Hamilton A. R. Gibb*, Leyde, 1965, pp. 147-155.
- BŪṬĀLIB, `Abd al-Hādī, *Waz̄ir Garnāṭa Lisān al-Dīn Muḥammad ibn al-Jaḥīb al-Salmanī*, al-Dār al-Bayḍā', Naṣr Dār al-Kitāb, 1960².
- BUZWĪTA, Hasnā' al-Trābulsī, "Istiṣ`ār nihāyat al-Andalus fī Dīwān `Abd al-Karīm al-Qaysī al-Andalusī", *Maḥallat Dirāsāt Andalusiyya*, V (1990), pp. 37-57.
- CABANELAS RODRÍGUEZ, Darío, "Los Cármenes de Ainadamar en los poetas árabes", en *Estudios sobre Literatura y Arte dedicados al Prof. Emilio Orozco*, Universidad de Granada, 1979, I, pp. 209-219.
- CASCIARO, José M^a, "Un rey poeta de la Alhambra: Muḥammad III", *Al-Motamid*, XXIII (Junio, 1951).
- CASTILLO CASTILLO, Concepción, "La pérdida de Archidona poetizada por al-Baṣṭī", *HPJBV*, Universidad de Granada, 1991, II, pp. 689-694.
- "La conquista de Gibraltar en el dīwān de `Abd al-Karīm al-Qaysī", *MEAH*, XLII-XLIII (1993-94), pp. 73-80.
- "Más elegías de al-Qaysī por pérdidas granadinas", *HPJMFB*, Universidad de Granada, 1995, I, pp. 111-116.
- CHAKOR ALAMI, Khalid, "La *tawriya* ou la poésie comme acte culturel", *Al-Qaṭara*, XVI (1995), pp. 259-271.
- COLIN, Georges S., "Quelques poètes arabes d'Occident au XIV siècle", *Hesperis*, XII (1931), pp. 241-247.
- "Un nouveau traité d'hippologie", *Islamica*, VI (1934), pp. 332-337.
- CONTINENTE FERRER, J. M., "El Kitāb al-ṣihr wa-l-ṣi'r de Ibn al-Jaḥīb (Libro de la Magia y la Poesía)", *Al-Andalus*, XXXVII (1972), pp. 393-414.
- "Dos poemas de Mālik b. al-Murāḥḥal, poeta malagueño al servicio de los Benimerines", *Awrāq*, II (1979), pp. 44-54.
- *Libro de la magia y de la poesía*, (V. IBN AL-JAḤĪB).
- "La casida en Lām de Ibn al-Jaḥīb titulada *Al-Manḥ al-garīb fī l-faṭḥ al-qārīb* (Estudio y traducción anotada)", *Actas de las II Jornadas de Cultura Árabe e Islámica (1980)*, Madrid, 1985, pp. 73-117.

- CORRIENTE, F., "Catorce cejeles de Ibn Zamrak y uno de Ibn Alxaṭīb", *Anaquel de Estudios Árabes*, I (1990), pp. 1-35.
- AL-DĀYA, M. R., *Dirāsāt Ibn al-Aḥmar al-Garnāfi. Ḥayātu-hu wa-ši`ru-hu ma`a taḥqīq kitābi-hi Naḥīr farā'id al-ḡumān fī nazm fuḥūl al-zamān*, Beirut, 1966.
- *Ibn al-Aḥmar. A`lām al-Magrib wa-l-Andalus fī l-qarn al-tāmin*, Beirut, 1976.
- *Abū l-Baqā' al-Rundī, šā`ir riṭā' al-Andalus*, Beirut, Mu'assasat al-Risāla, 1976.
- DUNLOP, Douglas M., "A little-known work on politics by Lisān al-Dīn b. al-Khaṭīb", *MEAH*, VIII (1959), pp. 47-54.
- "The Kitāb al-Maḥabbah of Lisān al-Dīn Ibn al-Khaṭīb", *Actas del I Congreso de Historia de Andalucía*, Córdoba, I, 1976, pp. 125-130.
- EGUARAS IBAÑEZ, Joaquina, (V. IBN LUYŪN).
- FARHĀT, Yūsuf Šukrī, *Garnāta fī zill Banī l-Aḥmar. Dirāsa ḥadāriyya*, Beirut, 1982, Réed. Beirut, 1993.
- FÓRNEAS BESTEIRO, José M^a, "Dos rectificaciones", *MEAH*, XXIV (1975), pp. 99-105.
- "De la Granada naṣrī a la Granada cristiana: poesía y vida", *Realidad y Símbolo de Granada*, pp. 239-251.
- GARCÍA GÓMEZ, Emilio, "El parangón entre Málaga y Salé de Ibn al-Jaṭīb", *Al-Andalus*, II (1934), pp. 183-196; incluido posteriormente en su libro: *Andalucía contra Berbería*, pp. 143-164.
- "Dos notas de poesía comparada", *Al-Andalus*, VI (1941), pp. 401-410.
- *Cinco poetas musulmanes. Biografías y estudios*, Madrid, Espasa Calpe, 1959².
- "Hacia un refranero arábigoandaluz, II: El refranero de Ibn `Āṣim en el Ms. londinense", *Al-Andalus*, XXXV (1970), pp. 241-314.
- "Hacia un refranero arábigoandaluz, IV: Los proverbios rimados de Ben Luyūn de Almería (1282-1349)", *Al-Andalus*, XXXVII (1972), pp. 1-75.

- "Métrica de la moaxaja y métrica española. Aplicación de un nuevo método de medición completa al *Ŷayš* de Ben al-Jaṭīb", *Al-Andalus*, XXXIX (1974), pp. 1-255.
 - *Ibn Zamrak. El poeta de la Alhambra*, Granada, Patronato de la Alhambra, 1975.
 - *Andalucía contra Berbería. Reedición de traducciones de Ben Hayyān, Ṣaḡundī y Ben al-Jaṭīb, con un prólogo, por -----* Universidad de Barcelona, 1976.
 - "Un vejamen de Tarifa y Algeciras. (Traducción de *Ṭurfat az-zarīf fī ahl al-Jazīra wa-Ṭarīf*)", *Studia Islamica*, LIII (1981), pp. 5-26.
 - *Poemas árabes en los muros y fuentes de la Alhambra. Editados y traducidos en verso con introducción y notas por -----* Madrid, Publicaciones del IEEIM, 1985.
 - *Foco de antigua luz sobre la Alhambra, desde un texto de Ibn al-Jaṭīb en 1362, por----* Madrid, Publicaciones del IEEIM, 1988.
- GARCÍA SÁNCHEZ, Expiración, "Ibn al-Azraq: Urṣūza sobre ciertas preferencias gastronómicas de los granadinos", *Andalucía Islámica*, I (1980), pp. 141-162.
- GASPAR REMIRO, Mariano, *Correspondencia diplomática entre Granada y Fez (s.XIV). Extractos de la "raihana Alcuttab" de Lisaneddīn Abenaljatīb El-Andalusi. Texto árabe, traducción española y prenociones*. Granada, 1916.
- GAYANGOS, Pascual de, *The History of the Mohammedan Dinasties in Spain, extracted from the Nafhu-t-tib..... Al-Maqqari*, London, 1843, 2 vols.
- GIBERT FENECH, Soledad, "Amor 'udrí, de Abū Ŷa'far Aḥmad b. Jātima", *Al-Motamid*, XX (Abril, 1950).
- "Un tratadito de Ibn Jātima sobre los enemigos de los amantes (Notas sobre el Ms. 5.974 de la B. N. de París)", *Al-Andalus*, XVIII (1953), pp. 1-16.
 - "Abū l-Barakāt al-Balafīqī, qadī, historiador y poeta", *Al-Andalus*, XXVIII (1963), pp. 381-424.
 - "Sobre una extraña manera de escribir", *Al-Andalus*, XIV (1949), pp. 211-213.

- "Una colección de *tawriyas* de Abū Ġa'far Ahmad ibn Jātima", *Études d'Orientalisme dédiées à la mémoire de E. Lévi-Provençal*, Paris, 1962, II, pp. 543-557.
 - "Algunas curiosidades de la poesía arábigoandaluza. (Versos correlativos, versos con eco, versos concatenados en el *dīwān* de un poeta del siglo XIV)", *Al-Andalus*, XXXIII (1968), pp. 95-122.
 - "Ibn Khātima", en *EF*, III, pp. 860-61.
 - *El Dīwān de Ibn Jātima de Almería (Poesía arabigoandaluza del siglo XIV). Introducción y traducción por -----* Universidad de Barcelona, 1975.
 - "El *Rā'iq al-tahliya fī fā'iq al-tawriya* de Abū Ŷa'far ibn Jātima", *RIEEI*, XXII (1983-84), pp. 127-205.
 - *Poetas Árabes de Almería (S.X-XII)*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, 1988.
- GLAZER, S., "Abū Ḥayyān", en *EF*, I, pp. 9-10.
- GRANJA, Fernando de la, "La 'Maqāma de la peste' del alfaquí 'Umar de Málaga", *Al-Andalus*, XXIII (1958), pp. 107-125. Incluida en su libro: *Maqāmas y Risālas andaluzas*, pp. 201-230.
- "La carta de felicitación de Ibn al-Jatīb a un almotacén malagueño", *Al-Andalus*, XXVI (1961), pp. 471-475.
 - "La 'Maqāma de la Fiesta' de Ibn al-Murābi' al-Azdī", *Études d'Orientalisme dédiées à la mémoire de Lévi-Provençal*, Paris, 1962, II, pp. 591-603. Incluida en su libro: *Maqāmas y Risālas andaluzas*, pp. 173-199.
 - "La venta de la esclava en el mercado en la obra de Abū l-Baqā' de Ronda", *RIEEIM*, XIII (1965-66), pp. 119-136. Incluida en su libro: *Maqāmas y Risālas andaluzas*, pp. 139-171.
 - "Ibn Luyūn", en *EF*, III, p. 879.
 - "Ibn al-Murābi'", en *EF*, III, p. 915.
 - "Ibn Zamrak", en *EF*, III, p. 997.
 - *Maqāmas y Risālas andaluzas. Traducciones y estudios por -----* Madrid, IHAC, 1976.

- AL-GUNAYMĪ AL-TAFTAZANĪ, Abū l-Wafā, "Ibn 'Abbād al-Rundī: Hayātu-hu wa-mu'allafātu-hu", *RIEEI*, VI (1958), pp. 158-160, 221-258.
- HANNA, S. A., "An anonymous Andalusian elegy on the war of Granada", *Islamic Cultures*, I (1988), pp. 24-48.
- AL-HIMSĪ, Aḥmad Salīm, *Ibn Zamrak al-Garnāfi. Sīratu-hu wa-adabu-hu*, Beirut, Mu'assasat al-Risāla, 1985.
- HOENERBACH, W., "El historiador Ibn al-Jaṭīb: pueblo-gobierno-estado", *Andalucía Islámica*, I (1980), pp. 43-63.
- "La Granadina", *Andalucía Islámica*, II-III (1981-82), pp. 9-31.
- "Un viaje oficial de la corte granadina (año 1347)", (V. BOSCH VILÁ).
- HOPKINS, J. F. P., "An Andalusian poet of the fourteenth century: Ibn al-Hāḡḡ", *Bulletin of the School of Oriental Studies*, XXIV (1961), pp. 57-64.
- "Ibn al-Ḥadjidj", en *EF*, III, p. 803.
- AL-ḤUSAYNĪ, Qāsim, *Al-Ši'ar al-andalusī fi l-qarn al-tāsi` al-ḥiṯrī*, al-Dār al-Bayḍā', Dār al-'Ilmiyya li-l-Kitāb, 1986.
- "Al-Šūra al-ši'riyya (fi ibdā' Ibn al-Jaṭīb)", *Maḡallat Kulliyat al-Ādāb* (Tetuán), II (1987), pp. 275-290.
- IBN 'ABD ALLĀH, 'Abd al-'Azīz, *Al-Falsafa wa-l-ajlāq `inda Ibn al-Jaṭīb*, Tetuán, 1953.
- IBN BATTŪTA, *A través del Islam*, traducción e introducción de S. Fanjul y F. Árbos, Madrid, Editora Nacional, 1981; 2ª ed. Madrid, Alfabeta, 1987.
- IBN HUDAYL, Abū l-Ḥasan `Alī, *Gala de caballeros, blasón de Paladines*, trad. y estudio por Mª Jesús Viguera, Madrid, Editora Nacional, 1977.
- V. MERCIER, L.
- IBN AL-JATĪB, *Libro de la Magia y de la Poesía*, Edición y traducción española por J. M. Contente Ferrer, Madrid, IHAC, 1981.
- IBN JĀTIMA, *El Dīwān de Ibn Jātima de Almería*, (V. S. GIBERT).
- IBN KHALDŪN, *Le Voyage d'Occident et d'Orient*, Traduit de l'arabe et présenté par Abdesselam Cheddadi, Paris, Sindbad, 1980.

- IBN LUYŪN, *Tratado de agricultura*, edición, traducción e introducción por Joaquina Eguaras, Granada, Patronato de la Alhambra, 1975.
- IBN ŠARĪFA, Muḥammad, *Al-Basfī. Ājir šu`arā' al-Andalus*, Beirut, Dār al-Garb al-Islāmī, 1985.
- "Min al-ŷadīd fi šī`r Ibn al-Jaṭīb", *Maŷallat Kulliyat al-Adab* (Tetuán), II (1987), pp. 237-248.
 - "Min a`lām awāsiṭ al-`aṣr al-Garnāṭī: al-Muntūrī", *Actas del II Coloquio Hispano-Marroquí*, Madrid, 1992, pp. 15-41.
 - *Muḫhir al-nūr al-bāšir* (V. IBN FURKŪN).
- AL-`IMRĀNĪ, "El `Manual biográfico' de Aḥmad ibn `Alī al-Balawī al-Wādī Āšī", *BAEO*, VIII (1972), pp. 119-145.
- "Ḥawl Tabat al-`allāma Aḥmad al-Balawī al-Wādī Āšī", *Da`wat al-Ḥaqq*, CCL (1985), pp. 44-48.
- ‘INĀN, Muḥammad ‘A. A., *Lisān al-Dīn Ibn al-Jaṭīb. Ḥayātu-hu wa-turāṭu-hu al-fikrī*, Al-Qāhira, 1968.
- "Arba` wata`iq dīblūmāsīya min mulūk Garnāṭa ilā mulūk Aragón", *RIEEM*, XX (1979-80), pp. 103-112.
- IRVING, T. B., "Intellectual figures in fourteenth century Granada", *Studies in Islam*, VI (1969), pp. 188-192.
- JATṬĀBĪ, Muḥammad al-`Arabī, "Ibn al-Jaṭīb wa-kitābu-hu 'Al-Wuṣūl li-ḥifz al-siḥḥa fi l-fuṣūl (al-qism al-ṭānī)", *Akādīmīya*, IV (1978), pp. 101-148.
- KANNŪN, ‘Abd Allāh, "El Dīwān del rey de Granada Yūsuf III", *RIEEM*, I (1953), pp. 29-35.
- "Abū l-Baqā` al-Rundī wa-kitābu-hu *Al-Wāfi fi nazm al-qawāfi*", *RIEEM*, VI (1958), pp. 156-157 (resumen español), pp. 205-220.
 - "Lisān al-Dīn ibn al-Jaṭīb: al-kātib al-šā`ir", *Maŷallat al-Baḥṭ al-`Ilmī*, II (1964), pp. 123-133.
- AL-KATTĀNĪ, Muḥammad ‘Abd al-Ḥāyŷ, *Fihris al-fahāris wa-l-atḫāt*, ed. Iḥsān `Abbās, Beirut, 1982-1986², 3 vols.
- AL-KATTĀNĪ, Muḥammad, "Ibn al-Jaṭīb wa-l-madāhib al-fikriyya fi `aṣri-hi", *Maŷallat Kulliyat al-Ādāb* (Tetuán), II (1987), pp. 15-40.

- LAFUENTE ALCÁNTARA, Emilio, *Inscripciones árabes de Granada, precedidas de una reseña histórica y de la genealogía detallada de los reyes Alhamares*, Madrid, 1859.
- LIROLA, Jorge, "Travesías náuticas en la *Rihla* del andalusí Jālid al-Balawī", *Actas del II Congreso de Hª de Andalucía. Historia Medieval, I*, Córdoba, 1991, pp. 85-92.
- LUGZĪWĪ, 'Alī, "Ŷawānib min al-naqd al-adabī `inda Lisān al-Dīn ibn al-Jaṭīb", *Maṣallat Kulliyat al-Ādāb* (Tetuán), II (1987), pp. 407-425.
- MAKKĪ, Mahmūd 'Alī, "Al-Zahrāt al-mantūra fī nukat al-ajbār al-ma`tura", *RIEĪM*, XX (1979-80), pp. 5-76; XXI (1981-82), pp. 5-79.
- *Ibn Simāk. Al-Zahrāt al-mantūra fī nukat al-ajbār al-ma`tura*, Madrid, Publicaciones del IEEI, 1984.
- MANŪNĪ, Muḥammad, "Namādjīy min al-takāmūl al-ṭaqāfī bayna al-Magrib wa-l-Andalus `abr `aṣr Garnāta", *Actas del II Coloquio Hispano-Marroquí*, Madrid, 1992, pp. 143-157.
- MARTÍNEZ ANTUÑA, M., *El polígrafo granadino Abenaljatib en la Real Biblioteca del Escorial*, El Escorial, 1926.
- "Abenjátima de Almería y su tratado de la peste", *Religión y Cultura*, (Oct. 1928), pp. 68-90.
- MARUGÁN GÜEMEZ, Marina, *El Refranero Andalusi de Ibn `Aṣim al-Garnāfī. Estudio lingüístico, transcripción, traducción y glosario*, Madrid, Hiperión, 1994.
- MERCIER, Louis, *La parure des cavaliers et l'insigne des preux de Ben Hodeil el Andalousy. Texte arabe du Kitāb Ḥilyat al-fursān*, Paris, 1922.
- trad. française annotée et commentée, accompagnée d'appendices critiques sur l'histoire du pur-sang, de l'équitation et des sports hippiques arabes, au Maghreb et en Orient, Paris, 1924.
- *L'Ornement des âmes et la devise des habitants d'al-Andalus. Traité de guerre sainte islamique. Texte arabe du Kitāb Tuḥfat al-anfus wa-ši`ar sukkān al-Andalus*, Paris, 1936.
- trad. française de Paris, 1939.
- MIQUEL, A., "Ibn Djuzayy", en *EF*, III, p. 779.

- MONROE, J., "A curious Morisco appeal to the Ottoman Empire", *Al-Andalus*, XXXI (1966), pp. 281-303.
- MORAL MOLINA, Celia del, "Notas para el estudio de la poesía árabe-granadina", *MEAH*, XXXIII (1983-84), pp. 55-94.
- *Literatos granadinos en el "Nafh al-Tīb" de al-Maqqarī*, tesis doctoral publicada en microfichas, Universidad de Granada, 1986.
 - "Tawriyas en el Reino Nazarí". *MEAH*, XXXIV-XXXV (1985-1986), pp. 19-59.
 - "El Dīwān de Yūsuf III y el sitio de Gibraltar", *HPDCR*, Granada, 1987, II, pp. 79-96.
 - "La poesía descriptiva en Abū Ŷa'far al-Ru'aynī", *MEAH*, XXXVI (1987), pp. 305-316.
 - "Aportación al estudio de la métrica árabe a través del Dīwān de Ibn al-Jatīb y de otros poetas del Reino Nazarí", *MEAH*, XXXVII (1988), pp. 183-194.
 - "La imagen de la mujer a través de los poetas árabes andaluces (s. VIII-XV)", *La Mujer en Andalucía. 1º Encuentro Interdisciplinar de Estudios de la Mujer*, ed. por P. Ballarín y T. Ortiz, Granada, 1990, II, pp. 703-730.
 - *Diccionario de escritores granadinos (siglos VIII-XX)*, (Véase *supra* ORTEGA, José).
 - "Poetas granadinos en el Norte de Africa", *Actas del II Coloquio Hispano-Marroquí*, Madrid, 1992, pp. 261-277.
 - "Función social de la poesía en el Reino Nazarí", *Realidad y símbolo de Granada*, BBV, 1992, pp. 253-263.
 - "La Littérature de l'époque naŕside: un lien interculturel", (Traduit au français par M^a Dolores Laguna), *1492: L'Héritage culturel arabe en Europe, Actes du Colloque International organisé par le G.E.O. (Strasbourg) et le C.R.E.L. (Mulhouse), (Strasbourg-Mulhouse, 6-8 Octobre 1992)*, Strasbourg, 1994, pp. 84-94.
 - "La poesía de Abū Hayyān al-Garnāfī", *HPJMFB*, Universidad de Granada, 1995, I, pp. 243-259.
- MORAL MOLINA, C. del, y VELÁZQUEZ BASANTA, F. N., "La casida *mawlidīyya* de Abū l-Qāsim al-Barŷī", *Al-Andalus-Magreb*, II-III (1994-95), pp. 83-120.

- "Los Banū Ŷuzayy. Una familia de juristas e intelectuales granadinos del s. XIV. I: Abū l-Qāsim Muḥammad ibn Ŷuzayy", *MEAH*, XLV (1996), pp. 161-201.
- MÜLLER, M. J., *Die Letzten Zeiten von Granada*, Munich, 1863.
- *Beitrage zur Geschichte der Westlichen Araber*, Munich, 1866.
- NWIYA, P., *Un mystique prédicateur à la Qarawiyān de Fès, Ibn `Abbād de Ronda (1332-1390)*, Beirut, 1961.
- PÉREZ, René, "Aspects de la pensée d'Ibn al-Khatīb dans la *Rawdat al-Ta`rīf bi-l-Hubb al-Sharīf*", *Maʿallat Kulliyat al-Ādāb* (Tetuán), II (1987), pp. 25-32.
- PETIT, O., "Les relations intellectuelles entre l'Espagne et l'Ifrīqiyya aux XIII^e et XIV^e siècles", *IBLA*, CXXVII (1971), pp. 93-121.
- PRÉMARE, A. L. de, "Les notes du voyage d'Abū Ishāq Ibrāhīm Ibn al-Ḥājj al-Numayrī al-Andalusī en l'année 745h/1344 J.C.", *Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb*, IX (1970), pp. 31-37.
- *Maghreb et Andalousie au XIV^e siècle: les notes de voyage d'un andalou au Maroc (1344-1345)*, Lyon: Presses Universitaires, 1981.
- RAMADĀN, Sālah, "Dīwān `Abd al-Karīm al-Qaysī al-Andalusī", *Maʿallat Dirāsāt Andalusīya*, I (1988), pp. 101-110.
- REALIDAD Y SÍMBOLO DE GRANADA*, presentación de Pedro Martínez Montávez y Prólogo de Emilio García Gómez, Granada, BBV, 1992.
- ROMERO, Carmen, "La *Rayhānat al-kuttāb* de Ibn al-Jatīb. Análisis de su contenido y problemática de su composición", *HPJMF*, pp. 841-856.
- RUBIERA MATA, M^a Jesús, "El Dū l-Wizāratayn Ibn al-Ḥakīm de Ronda", *Al-Andalus*, XXXIV (1969), pp. 105-121.
- "Los poemas epigráficos de Ibn al-Ŷayyāb en la Alhambra", *Al-Andalus*, XXXV (1970), pp. 453-473.
- "Sur un possible auteur de la chronique intitulée *al-Ḥulal al-mawṣiyya fī dīkr al-ajbār al-marrakūṣiyya*", *Actas del I Coloquio Hispano-Tunecino de Estudios Islámicos*, Madrid, 1973, pp. 143-146.
- "De nuevo sobre los poemas epigráficos de la Alhambra", *Al-Andalus*, XLI (1976), pp. 207-211.

- "Ibn Zamrak, su biógrafo Ibn al-Aḥmar y los poemas epigráficos de la Alhambra", *Al-Andalus*, XLII (1977), pp. 447-451.
 - "Las décimas del Profeta (*Mu`aššarāt, 'Išrīniyyāt, Talāfīniyyāt y Muġammasāt*: versos con epanadiplosis en la poesía hispano-árabe)", *Al-Qanṭara*, I (1980), pp. 55-64.
 - "Poesía epigráfica en la Alhambra y el Generalife", *Poesía*, XII (1981), pp. 17-76.
 - *La arquitectura en la Literatura Árabe. Datos para una estética del placer*, Madrid, Editora Nacional, 1981.
 - *Ibn al-Ŷayyāb. El otro poeta de la Alhambra*, Granada, Patronato de la Alhambra, 1982.
 - "La poesía epigráfica de los palacios de la Alhambra", *Realidad y Símbolo de Granada*, pp. 265-271.
- ŠABBĀNA, Muḥammad Kamāl, "Al-Mu'arrij al-wazīr, Lisān al-Dīn ibn al-Jaṭīb", *Da`wat al-Ḥaqq*, II (1966).
- *Yūsuf al-Awwal ibn al-Aḥmar, sultān Garnāta*; El Cairo, 1969.
- AL-SA'DĪYA, Fāġiyya, "Una *risāla* de Ibn al-Jaṭīb a Ibn Jaldūn sobre el amor", *Alifba*, III (1985), pp. 45-54.
- "Šajsiyya Ibn al-Jaṭīb min jilāl kitābi-hi *Nufādat al-ŷirāb fi `ulāla al-igtirāb*", *Maġallat Kulliyat al-Ādāb* (Tetuán), II (1987), pp. 131-148.
- SALĀMĪ, U., *Munawwa`āt Ibn al-Jaṭīb*, Rabat, 1978.
- SALMĪ, Aḥmad, "Le genre des poèmes de nativité (maulūdiyya-s) dans le royaume de Grenade et au Maroc du XIII^e au XVII^e siècle", *Hesperis*, XLIII (1956), pp. 335-435.
- AL-ŠĀMĪ, 'Abd al-Mālik, "Dirāsa fi mawlidiyyāt Ibn al-Jaṭīb", *Maġallat Kulliyat al-Ādab* (Tetuán), II (1987), pp. 257-274.
- SANTIAGO SIMÓN, Emilio, "Sobre las fechas de redacción del *Kitāb Rawḍat al-Ta'rīf* y de ultimación del *Kitāb al-Iḥāta* de Ibn al-Jaṭīb", *Cuadernos de Historia del Islam*, VIII (1977), pp. 161-164.
- "¿Ibn al-Jaṭīb místico?", *Homenaje a D. José M^a Lacarra de Miguel en su jubilación del profesorado*, Zaragoza, 1977, pp. 217-228.

- "Una curiosa anécdota de Ibn al-Jaṭīb", *MEAH*, XXVII-XXVIII (1977-79), pp. 441-442.
- "Algunas calas en el desviacionismo herético de Ibn al-Jaṭīb", *Actas de las II Jornadas de Cultura Árabe e Islámica (1980)*, Madrid, IHAC, 1985, pp. 523-526.
- "Un texto ascético moral de Ibn al-Jaṭīb", *Awraq*, III (1980), pp. 44-51.
- "Jatibiana mística I: el *Kitāb Rawḍat al-Ta'rīf*. Su temática", *Andalucía Islámica*, I (1980), pp. 105-121.
- *El polígrafo granadino Ibn al-Jaṭīb y el sufismo. Aportación para su estudio*, Granada, Diputación Provincial-Universidad de Granada, 1983.
- ŠAQŪR, 'Abd al-Salām, "Mā lam yanšur min *kitāb al-Iḥāṭa* li-Ibn al-Jaṭīb", *Maṣallat Kulliyat al-Ādāb* (Tetuán), II (1987), pp. 399-405.
- ŠAYJA, Ŷum'a, "Sadā suqūt Garnāta fī l-ši'r al-Andalusī", *Symposium International d'Études Morisques*, ed. por Abdeljelil Temimi, Zaghouan, 1993, pp. 121-134; *Dirāsāt Andalusīya*, VII (1992), pp. 13-26.
- "Al-Qīma al-watā'iḳiyya li-l-naṣṣ al-ši'r min jilāl ši'r al-wazīr Ibn al-Jaṭīb", *Maṣallat Kulliyat al-Ādāb* (Tetuán), II (1987), pp. 291-324.
- *Al-Fitan wa-l-ḥurūb fī l-ši'r al-andalusī*, Tunis, s.d.
- SECO DE LUCENA, Luis, "De toponimia granadina. Sobre el viaje de Ibn Baṭṭūta al Reino de Granada", *Al-Andalus*, XVI (1951), pp. 49-85.
- "Los Banū 'Āṣim, intelectuales y políticos granadinos del siglo XV", *MEAH*, II (1953), pp. 5-14.
- "Viaje a Oriente. Embajadores granadinos en El Cairo", *MEAH*, IV (1955), pp. 5-30.
- "Una hazaña de Ibn 'Āṣim identificada", *Al-Andalus*, XVIII (1953), pp. 209-211.
- "La escuela de juristas granadinos en el siglo XV", *MEAH*, VIII (1959), pp. 7-28.
- "Últimas manifestaciones poéticas del Islam andaluz", *Atlántida*, IX (1971), pp. 354-365.
- *La Granada nazari del siglo XV*, Granada, 1975.

- SCHACHT, J., "Ibn 'Āṣim", en *EP*, III, p. 743.
- SIMONET, Francisco Javier, *Descripción del Reino de Granada, sacada de los autores arábigos (711-1492)*, Granada, 1872 (reimp. Amsterdam, 1979).
- SOUALAH, M., *Une élégie andalouse sur la guerre de Grenade*, Alger, 1914-1919.
- SOUISSI, M., "Un mathématicien tuniso-andalou: al-Qalaṣadī", *Actas del II Coloquio hispano-tunecino*, Madrid, 1973, pp. 147-169.
- STERN, S. M., "Two anthologies of muwashshah poetry: Ibn al-Khaṭīb's *Djaysh al-tawshih* and al-Ṣafadī's *Tawshih al-tawshih*", *Arabica*, II (1955), pp. 150-192.
- ṬAḤṬAḤ, Fāṭima, "Al-Taḡriba al-dīniyya fī ṣi'r Ibn al-Jaṭīb", *Maḡallat Kulliyat al-Adab* (Tetuán), II (1987), pp. 325-334.
- *Al-Gurba wa-l-hanīn fī l-ṣi'r al-andalusī*, Manṣūrāt Kulliyat al-Ādāb wa-l-'Ulūm al-Insāniyyā bi-l-Rabāt, al-Dār al-Bayḍā', Maṭba'at al-Naḡāh al-Ādīda, 1993.
- TALBĪ, M., "Les contacts culturels entre l'Ifriqiya ḡafṣide (1230-1569) et le sultanat nasride d'Espagne (1232-1492)", *Actas del II Coloquio Hispano-Tunecino*, Madrid, 1973, pp. 63-93.
- TĀZĪ, 'Abd al-Hādī, "Ma'a Ibn al-Azraq fī majtūtatī-hi: *Badā'i' al-sulūk fī tabā'i' al-mulūk*", *RIEIM*, XXII (1983-84), pp. 37-52.
- "Ibn al-Jaṭīb safīran wa-lāyī'an siyāsiyan", *Maḡallat Kulliyat al-Ādāb* (Tetuán), II (1987), pp. 41-100.
- AL-ṬITWĀNĪ, Muḡammad, *Ibn al-Jaṭīb min jilāl Āṭāri-hi*, Tetuán, 1954, 2 vols.
- TORRES PALOMO, M^a Paz, "Sierra Nevada en los escritores árabes", *MEAH*, XVI-XVII (1967-68), pp. 57-88.
- "Ibn al-Murābi' al-Azdī, cantor de Sierra Nevada (Ṣulayr)", *MEAH*, XXI (1972), pp. 169-171.
- AL-ṬU'MA, 'Adnān Muḡammad, *Al-Naḡha al-niṣrāniyya wa-l-lamḡa al-Marāniyya. Ta'līf Abū l-Walīd Ismā'īl ibn Yūsuf ibn al-Aḡmar*, taḡḡiq wa-taqdīm li huḡūq al-naṣr al-maḡfūza-----, Damasco, Maṭba'at al-Ṣām bi-Dimaṣq. 1992.

ṬURRISĪ, Aḥmad, "Šā`iriyya Ibn al-Jaṭīb", *Maḥallat Kulliyat al-Adab* (Tetuán), II (1987), pp. 249-256.

- "Ibn al-Jaṭīb al-šā`ir wa-l-taḥāwuz", *Actas del II Coloquio Hispano-Marroquí*, Madrid, 1992, pp. 109-114.

VÁZQUEZ RUIZ, José, "*Kitāb Naḥr al-ḡumān li-Ismā`il b. Yūsuf mālik Garnāta*", *Revue de l'Institut des Manuscrits arabes*, VI (1960), pp. 187-202.

- "Zejeles granadinos en Marruecos", *RIEEM*, XXI (1981-82), pp. 43-57.

VELÁZQUEZ BASANTA, Fernando N., "Abū Ŷa`far Aḥmad ibn al-Zubayr, profesor, cadí y poeta a través de la *Iḥāta* de Ben al-Jaṭīb", *MEAH*, XXXIV-XXXV (1985-86), pp. 97-107.

- "Abū Ŷa`far Aḥmad ibn al-Zayyāt al-Kalā`ī, poeta místico malagueño de los siglos XIII y XIV en la *Iḥāta* de Ben al-Jaṭīb", *Analecta Malacitana*, X (1987), pp. 65-80.

- "Abū Ŷa`far Aḥmad ibn `Abd al-Nūr, gramático y poeta malagueño del s. XIII en la *Iḥāta* de Ben al-Jaṭīb", *Estudios de Historia y de Arqueología medievales* (Universidad de Cádiz), VI-VII (1987-1988), pp. 153-164.

- "Ibrāhīm ibn al-Hāyḡ al-Numayrī: poeta y viajero granadino contemporáneo de Ibn al-Jaṭīb", *Draco. Revista de Literatura Española*, (1990), pp. 293-314.

- "Retrato jatibiano del poeta y *qāḍī al-ḡamā`a* de Granada Abū Ŷa`far Aḥmad ibn Furkūn (El Abuelo)", *RCEHGR* (2ª época), V (1991), pp. 47-51.

- "Abū Ŷa`far Aḥmad ibn Furkūn (el nieto) en la *Iḥāta*, la *Kaḡba* y el *Naḡh*", *RCEHGR*, VI (1992), pp. 151-159.

- "El cadí-poeta malagueño Abū Ŷa`far Aḥmad ibn `Abd al-Ḥaqq al-Ŷazālī, según la *Iḥāta* de Ben al-Jaṭīb", *Analecta Malacitana*, XV (1992), pp. 97-102.

- "Retrato jatibiano de Abū Bakr/Abū Ŷa`far Aḥmad ibn Ŷuzayy, otro poeta y *qāḍī al-ḡamā`a* de Granada", *Anales de la Universidad de Cádiz*, IX-X (1992-93), pp. 39-51.

- "Al-Jaḍir ibn Abī l-`Āfiya: otro cadí-poeta en la *Iḥāta* de Ben al-Jaṭīb", *Homenaje a la profesora Elena Pezzi*, coordinado por Antonio Escobedo Rodríguez, Granada, 1992, pp. 131-139.

- "El príncipe Abū l-‘Abbās Aḥmad Ibn ‘Azafa, poeta aúlico del visir granadino Ibn al-Ḥakīm, a través de la *Iḥāta*. (Contribución al estudio de los ‘Azafies de Ceuta. I)", *Al-Andalus-Magreb*, I (1993), pp. 225-242.
 - "Abū Ŷa‘far Aḥmad ibn Ṣafwān, otro poeta místico malagueño del siglo XIV a la luz de la *Iḥāta* de Ben al-Jaṭīb", *HPJMF*, Granada, 1995, I, pp. 627-644.
 - "La casida *mawlidiyya* de Abū l-Qāsim al-Barḡī", (V. *supra* MORAL, C. del).
 - "Los Banū Ŷuzayy. Una familia de juristas e intelectuales granadinos del s. XIV. I: Abū l-Qāsim Muḥammad ibn Ŷuzayy", (V. *supra* MORAL, C. del).
- VIGUERA, M^a Jesús, *Gala de caballeros, blasón de paladines*, (V. *supra* IBN HUDAYL).
- "Ibn al-Jaṭīb visita el monte de los Hintāta", *HPJMF*, I, pp. 645-659.
- VIRÉ, F., "Ibn Hudhayl", en *EF*, III, pp. 827-828.
- AL-WADGIRĪ, ‘Abd al-‘Alī, "Mufradāt Ibn al-Jaṭīb", *Maḡallat Kulliyat al-Ādāb* (Tetuán), II (1987), pp. 333-345.
- AL-WARĀKLĪ, Hasan, "Lisān al-Dīn ibn al-Jaṭīb fi Ātār al-dārisīn. (Dirāsa wa-bībliyūyāfiyā)", *Maḡallat Kulliyat al-Ādāb* (Tetuán), II (1987), pp. 101-130.
- AL-ZABĀJ, Muṣṭafā, "Bunyat al-ṣirā` al-ḥadārī al-andalusī min jilāl rasā’il Ibn al-Jaṭīb. Qirā’a fi l-makūnāt wa-l-dilālāt", *Maḡallat Kulliyat al-Ādāb* (Tetuán), II (1987), pp. 361-398.
- ZAMĀMA, ‘Abd al-Qādir, "Al-Mu’arrij al-adīb Abū l-Walīd ibn al-Aḥmar", *RIEIM*, XVIII (1974-75), pp. 165-201; XIX (1976-1978), pp. 83-130.
- "Ši‘r Abī l-Walīd b. al-Aḥmar", *Maḡallat Kulliyat al-‘Ulūm al-Insaniyya* (Fez), I (1978), pp. 57-82.
 - "Min Ātār Aṭīr al-Dīn Abī Hayyān al-Nafzī al-Andalusī", *Da`wat al-Ḥaqq* (Rabat), CCXXIII (1982), pp. 156-162.
 - "Abū Ishāq al-Numayrī al-Garnāṭī", *Al-Manāhil*, XXXVIII (1989), pp. 163-172.
- AL-ZAYYĀT, ‘Abd Allāh Muḥammad, *Riṭā’ al-mudun fi l-šī’r al-Andalusī*, Bengāzī, Manšūrāt Ŷāmi`a Qāryūlus, 1990.

SIGLAS UTILIZADAS

- AECI = Agencia Española de Cooperación Internacional.
- BAEO = *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas* (Madrid).
- EI² = *Encyclopédie de l'Islam*, 2^e édition, Leyde-Paris (en cours).
- HPDCR = *Homenaje al Profesor Darío Cabanelas Rodríguez, O.F.M., con motivo de su LXX Aniversario*, Granada, 1987, 2 vols.
- HPJBV = *Homenaje al Profesor Jacinto Bosch Vilá*, Granada, 1991, 2 vols.
- HPJMFB = *Homenaje al Profesor José M^a Fórneas Besteiro*, Granada, 1995. 2 vols.
- IBLA = *Revue de l'Institut des Belles Lettres Arabes* (Túnez).
- ICMA = Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe.
- IEEI(M) = Instituto Egipcio de Estudios Islámicos (Madrid).
- MEAH = *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* (Granada).
- MML`A = *Maÿallat Maÿma` al-Luga al-`Arabiyya* (El Cairo).
- RCEHGR = *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino* (Granada).
- RHCM = *Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb* (Argel).
- RIEIM = *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid*.